



English Poetry

From Romantics to Moderns

Instructor:

DR. IBRAHIM ELSINAWY

DONE BY: SUZAN

نسخة خاصة ومعتمد من قبل :

مركز فجر لخدمات الطالب - الدمام / حي الروضة / هاتف: ٨٣٣٣٤١  ٠٥٤٥٥١٦٠١٦

 fajer__net

لا نجز أي تعديل على هذه النسخة لضمان حقوق صاحبة

Lecture 1: ROMANTIC POETRY

الشعر الرومانسي: ROMANTIC POETRY

The Romantic Movement in literature is one of the most influential literary movements. It covered the first half of the nineteenth century, but its influence can still be felt everywhere in literature. The French Revolution with its ideals of liberty, equality and fraternity gave spark to the Romantic Movement.

الحركة الرومانسية في الأدب هي واحدة من الحركات الأدبية الأكثر تأثيراً. وهي تغطي النصف الأول من القرن التاسع عشر، ولكن تأثيرها لا يزال مرئياً في كل مكان في الأدب. الثورة الفرنسية مع مثلها من الحرية والمساواة والإخاء أعطى شرارة الحركة الرومانسية.

The main characteristics of Romantic Poetry : الخصائص الرئيسية للشعر الرومانسي

1. Romantic poetry shows a new faith in man with all his feelings, senses and all the sides of his experiences.

١- يبين الشعر الرومانسي عقيدة جديدة في الرجل مع جميع مشاعره، الحواس وجميع الأطراف من تجاربه.

2. It rejected rational intellect as the only source of poetry and stressed imagination and intuition as the supreme faculties of the poet.

٢- رفض الفكر العقلاني كمصدر وحيد للشعر، وشدد على الخيال والحدس كالكليات العليا للشاعر.

3. The poet of the Romantics was a man speaking to men, but he was endowed with some special insight into the nature of things.

٣- الشاعر من الرومانسيون رجل يتحدث الى الرجال، إلا أنه كان يتمتع ببعض التبصير الخاصة بطبيعة الأشياء.

4. Poetry to the Romantics is an expression of emotions inspired by the feelings of the individual poet. The Romantic poet is gifted with a strong "organic sensibility".

٤- الشعر الرومانسي هو تعبير عن العواطف مستوحاة من مشاعر الشاعر الفردية. الشاعر الرومانسي موهوب بقوة "حساسية عضوية".

5. All Romantic literature is subjective. It is an expression of the inner urges of the soul of the artist. It reflects the poet's own thoughts and feelings more than anything else.

٥- الأدب الرومانسي هو شخصي وهو تعبير عن الدوافع الداخلية لروح الفنان. ويعكس الأفكار للشاعر والمشار أكثر من أي شيء آخر.

6. Nature to the Romantics is regarded as something divine. It is something really living, something that has a soul and purpose; it can even share with the poet his joys and sorrows.

٦- وتعتبر طبيعة الرومانسيون كشيء إلهي. وهو شيء ما حياة حقيقية، شيء يمتلك الروح والغرض. ويمكنه مشاركة الشاعر أفراحه و أحزانه.

7. A common and recurrent theme in Romantic poetry is man in solitude or man with nature. They believed that the nature of man is best revealed when he is in solitude or in communion with nature.

٧- الموضوع الشائع والمتكرر في الشعر الرومانسي هو رجل في العزلة أو رجل مع الطبيعة. واعربوا عن اعتقادهم أن كشف طبيعة الرجل هي أفضل عندما يكون في العزلة، أو في التواصل مع الطبيعة.

8. The Romantic poetry is anti- heroic in the sense that the subject of this poetry is common man, not heroes or men of high ranks. It also uses the language of ordinary people.

٨- الشعر الرومانسي ضد البطولية بمعنى أن موضوع الشعر هو الرجل العادي. وليس الأبطال أو أفراد من ذوي الرتب العالية. كما أنه يستخدم لغة الناس العاديين.

9. The Romantic is extraordinarily alive to the wonder, mystery and beauty of the universe. He feels the presence of unseen powers in nature. The supernatural has a special charm for him; he is attracted by the stories of fairies, ghosts and witchcraft.

٩- الرومانسية هي شيء غير عادي حي للتعجب، غموض وجمال الكون. يشعر بوجود قوى الحياة الغير مرئية. الخارق للطبيعة لديه سحره الخاص. يجذب لقصص الجنيات، الأشباح والسحر.

10. Romantic poetry is individualistic; it stresses man's individuality. Man is usually presented alone. Every poet has his own individual personality which is rather different from the others.

١٠- الشعر الرومانسي فردي، ويشدد على شخصية الرجل، عادة ما يتم تقديم الرجل وحده. كل شاعر له شخصيته الفردية الخاصة التي تختلف نوعاً ما عن الآخرين.

11. Another predominant feature of the Romantic poetry is the sense of nostalgia for the past.

١١- هناك ميزة أخرى سائدة في الشعر الرومانسي هو الشعور بالحنين إلى الماضي.

12. To a Romantic poet, the period of childhood was very important. The child is nearer to nature than the grown- up man and he gains wisdom from nature. Thus he loses his Natural wisdom. "The child is father of the man", words worth says.

١٢- فترة الطفولة كانت مهمة جداً للشعر الرومانسي. الطفل أقرب للطبيعة من الرجل البالغ ويكتسب الحكمة من الطبيعة. وبالتالي يفقد حكمته الطبيعية. "الطفل والد الرجل" كلمات تستحق أن تقال.

13.The Romantic poet sees the world through the eyes of a child. This is why Romantic poetry was described as poetry of wonder.

١٣- يرى الشاعر الرومانسي العالم من خلال عيون الطفل. هذا هو سبب وصف الشعر الرومانسي بالعجيب.

14.The Romantic poets were greatly affected by:

١٤- تأثر شعراء الرومانسية إلى حد كبير:

A.The Industrial Revolution which caused changes in society that the Romantic poet could not cope with. So, he turned to nature for escape and that is why Romantic poets are sometimes described as escapists or dreamers.

أ- الثورة الصناعية التي سببت التغيير في المجتمع تلك التي لا يمكن للشعر الرومانسي تحملها لذا فهو عاد إلى الطبيعة ليتجنب ذلك وذلك سبب بان يوصف الشعراء الرومانسيين كمتهربين أو حالمين.

B.The French Revolution with its principles of freedom, equality and fraternity.

ب- الثورة الفرنسية مع مبادئها الحرية والمساواة والإخاء.

English Romanticism is thus both a revolt and a revival: it is a revolt against 18th century traditions and conventions: it is a revival of old English masters of poetry.

الرومانسية الإنجليزية وهي كلاً من التمرد والنهضة: فهي ثورة ضد تقاليد واتفاقيات في القرن الثامن عشر بل هو إحياء سادة اللغة الإنجليزية القديمة للشعر.

Literary Terms : المصطلحات الأدبية

1. **Personification** is giving inanimate objects or abstract ideas human qualities or actions; making non-human things appear as human.

١- **التجسيد**: هو إعطاء تجسيد الأفكار المجردة من الصفات البشرية أو الجماد أو الإجراءات، مما يجعل الأمور غير البشرية تظهر بشرية.

2. **Metaphor**: a comparison between two objects for the purpose of describing one of them; a metaphor states that the one object is the other.

٢- **الاستعارة**: مقارنة بين كائنين بغرض وصف واحد منهم. المجاز على أن شيء واحد هو الآخر.

3. **Alliteration**: close repetition of consonant sounds at the beginning of words.

٣- **الجناس**: تكرار مُغلق للأصوات الساكنة عند بداية الكلمات .

4. **Diction**: an author's choice and use of words; his vocabulary.

٤- **الأسلوب**: اختيار الكاتب واستعماله الكلمات: كلماته.

5. **Epic**: an extended narrative poem, with heroic subject matter and theme, and exalted tone.

٥- **الملحمة**: قصيدة مسرودة موسعه ، مع موضوع البطولة مع نغمة عالية.

6. **Rhyme**: the use of words with similar sounds in poetry, usually but not always at the ends of lines.

٦- **القافية**: استعمال الكلمات بأصوات متشابهة في الشعر ، غالباً ولكن ليس دائماً في نهاية الأسطر.

7. **Stanza**: a group of lines in a poem divided off from the others. Each stanza is usually the same number of lines in length.

٧- **المقطع**: مجموعة من الخطوط في الشعر مقسمة عن غيرها . كل مقطع عادة نفس عدد الأسطر في الطول.

William Blake (1757-1827) The Little Black Boy

الصبي الصغير الاسود (1757-1827) وليام الاسود

1 My mother bore me in the southern wild,

أنجبتني أمي في الجنوب الوحشي

2 And I am black, but O! my soul is white;

وأنا اسود اللون، ولكن آه ! روحي بيضاء

3 White as an angel is the English child,

أبيض كالملاك، هو الطفل الإنجليزي،

4 But I am black, as if bereav'd of light.

ولكني اسود وكأني قد حرمت النور.

5 My mother taught me underneath a tree,

أمي علمتني تحت شجرة

6 And sitting down before the heat of day,

ونحن جالسان أمام حرقة النهار

7 She took me on her lap and kissed me,

قربتني إلى حجرها وقبلتني

8 And pointing to the east, began to say:

مشيرة إلى المشرق بدأت بالقول

9 "Look on the rising sun: there God does live,

10 And gives his light, and gives his heat away;

11 And flowers and trees and beasts and men receive

12 Comfort in morning, joy in the noonday.

13 And we are put on earth a little space,

14 That we may learn to bear the beams of love;

15 And these black bodies and this sunburnt face

16 Is but a cloud, and like a shady grove.

17 For when our souls have learn'd the heat to bear,

18 The cloud will vanish; we shall hear his voice,

19 Saying: 'Come out from the grove, my love and care,

20 And round my golden tent like lambs rejoice.' "

21 Thus did my mother say, and kissed me;

22 And thus I say to little English boy,

23 When I from black and he from white cloud free,

24 And round the tent of God like lambs we joy,

25 I'll shade him from the heat, till he can bear

26 To lean in joy upon our father's knee;

27 And then I'll stand and stroke his silver hair,

28 And be like him, and he will then love me.

"انظر إلى تلك الشمس المنبلجة، هناك عرش الإله،

حيث يمنح ضياءه، ودفننه..

والأزهار و الأشجار والحيوانات والبشر يتلقون

الراحة في الصباح، والسرور بعد المغيب.

" ونحن ما خلقنا على هذه الأرض إلا لفسحة قصيرة،

فرها تعلمنا أن ندر إشعاعات الحب،

فهذه الأجساد السوداء وهذا الوجه الذي أحرقته الشمس

ليس إلا سحابة وكمرج وارف.

"وحتى تتعلم أرواحنا كيف تتحمل الرمضاء،

هذه السحابة ستختفي، وسنسمع صوته مناديا:

"اصعدوا من هذا المرج، لكم محبتي وعنايتي،

واجتمعوا حول خيمتي الذهبية، كالخراف المبهجة"

هكذا حدثتني أمي، كما قبلتني..

وهكذا أقول للفتى الإنجليزي الصغير،

حينما أحرر من السحابة السوداء وهو من البيضاء

ونجتمع حول عرش الإله كالشياه في انتشاء،

سأظله من القیظ، حتى يطيق

الانحناء جذلا على ركبتی أبانا،

حينها سأقف مربتا على شعره الفضي،

وسأكون مثله، وحينها سيبادلني هو الحب

التعليق Commentary

This is one of the “Songs of Innocence”. It was written by Blake as an attempt on his part to help in abolishing slave- trade. It is a plea against “ racial discrimination”. He believes that people are equal regardless of their color Despite of its political subject, Blake here makes use of two major ideas which are intermingled:

← هذه واحدة من "أغاني البراءة". كتبها بليك كمحاولة من جانبه للمساعدة في الغاء تجارة الرقيق. هي حجة ضد "التمييز العنصري". وهو يعتقد أن الناس متساوون بغض النظر عن لونهم وعلى الرغم من أن الموضوع سياسي، بليك استخدم هنا فكرتين أساسيتين:

A. The Idea that to be good needs an effort, and those who suffer more are thought to be religiously better.

أ- الفكرة الجيدة تحتاج الى جهد، وهذا الذي يعاني منه الكثير يعتقد انه افضل دينياً.

B. The Neo- Platonic idea that the soul is the essential of man; the essence(soul) of mankind is the same, but what differs is their bodies in which their souls are imprisoned. Once it is set free(by the death of the body) it goes back to its divine origin which is God. The body, whether black or white, is a colored cloud that will disappear one day, while the soul goes back to its creator.

ب- الفكرة الافلاطونية إن الروح ضرورية للإنسان، الجوهر (الروح) للجنس البشري هي نفسها، ولكن ما يختلف هو أجسادهم التي يتم فيها سجن نفوسهم. عندما يتم تعيين الحرية (بسبب وفاة الجسد) فإنه يعود الى اصله الإلهي الذي هو الله. الجسد سواء أسود أو ابيض، سحابة ملونة من شأنها أن تختفي يوماً ما، في حين أن الروح تعود إلى الخالق.



Lecture 2: William Bake- The little Black Boy

ملخص: Summary

- ❁ A black child tells the story of how he came to know his own identity and to know God. The boy, who was born in “the southern wild” of Africa, first explains that though his skin is black his soul is as white as that of an English child. He relates how his loving mother taught him about God who lives in the East, who gives light and life to all creation and comfort and joy to men. “We are put on earth,” his mother says, to learn to accept God’s love.

← طفل أسود يروي قصة كيف أنه جاء لمعرفة هويته الخاصة ومعرفة الله. الصبي، الذي ولد في "البرية الجنوبية" في أفريقيا، شرح في البداية على الرغم من سواد بشرته روحه بيضاء كبياض الطفل الإنجليزي. يروي كيف حب أمه علمه عن الله الذي يعيش في الشرق، الذي يعطي الضوء والحياة لكل المخلوقات والراحة والفرح للرجال. تقول والدته "أننا موضوعين على الأرض" ليعلم قبول محبة الله.

- ❁ He is told that his black skin “is but a cloud” that will be dissipated when his soul meets God in heaven. The black boy passes on this lesson to an English child, explaining that his white skin is likewise a cloud. He vows that when they are both free of their bodies and delighting in the presence of God, he will shade his white friend until he, too, learns to bear the heat of God’s love. Then, the black boy says, he will be like the English boy, and the English boy will love him.

← قيل له أن سواد بشرته "ما هي الاسحابة" سوف تتبدد في السماء عندما تجتمع روحه مع الله في السماء. الطفل الأسود يمضي في هذا الدرس للطفل الإنجليزي، موضحاً أن جلده الأبيض هو أيضاً كالسحابة. ويتعهد بأنه عندما يكونا حرين من جسدهم والابتهاج في وجود الله. الصبي الأسود يقول. بيانه سيكون مثل الصبي الإنجليزي، وبإن الصبي الإنجليزي سوف يحبه.

❁ A black boy compares himself to a white English boy, and at first finds himself wanting. He claims his soul is as white as the English boy's, but also sees himself as "black as if bereav'd of light." He then remembers that his loving mother taught him that his black skin is a result of constant exposure to the sun. The mother explains the sun as God's gift to mankind, sharing both His light and his heat, both of which are forms of His love.

← يقارن الصبي الأسود نفسه بالصبي الإنجليزي، في البداية يجد في نفسه الرغبة. ويدعي بأن روحه بيضاء مثل الصبي الإنجليزي. ولكنه أيضاً يرى نفسه "أسود كما لو حرم من النور." ثم تذكر أن والدته المحبة علمته أن بشرته السوداء نتيجة للتعرض المستمر لأشعة الشمس. تشرح الأم الشمس هبة الله للبشرية، بمشاركة كل من ضوءها وحرارتها، وكلاهما من أشكال حب الله.

❁ His color, she explains, is a temporary "cloud" to be borne until he can fully learn to dwell in the presence of God's love. The speaker ends by saying he will tell the English boy this truth and look forward to the day when both of them have put off this cloud and can love one another truly.

← وتشرح له لونه "سحابة" مؤقتة يتحملها حتى يتمكن تماماً من تعلم أن يسكن في وجود محبة الله. ينتهي المتحدث بقوله بأنه سوف يخبر الولد الإنجليزي هذه الحقيقة ونتطلع إلى اليوم الذي يكون قد نزع كل منهما هذه السحابة ونستطيع حب بعضنا البعض بصدق.

✍️ التحليل: Analysis

"The Little Black Boy" consists of seven heroic stanzas, which are quatrains following the ABAB rhyme scheme. The first two stanzas describe the boy's mother and the influence she has had on his life. The third, fourth, and fifth stanzas recall the mother's exact words in her lessons to her son. The final two stanzas describe how the black boy communicates his lesson to the white English boy for whom he has a great affection.

❁ "الولد الأسود الصغير" تتكون من سبعة موشحات بطولية، وهي رباعيات تتبع ترتيب شكل القافية ABAB. أول موشحتين تصف أم الولد وتأثيرها على حياته الخاصة. المقطع الثالث والرابع والخامس. تذكر الأم بالضبط كلمات دقيقة في الدروس إلى أبنائها. في المقطعين الآخرين تصف كيف يصل الولد الأسود درسه للولد الإنجليزي الأبيض الذي لديه عاطفة كبيرة.

❖ Stanzas one and two describe the past; stanzas three, four, and five recall the mother's words as if they were being spoken in the present; the sixth and seventh stanzas include the black boy's words, which he “will say” to the English boy in the future. Thus, the poem itself progresses in time from a past (learning), to the present (the lesson itself) and to the future (the implementation or practical outworking of the lesson).

← القافية الأولى والثانية تصف الماضي، القافية الثالثة والرابعة والخامسة تذكر كلمات الأم كما لو كانت مذكورة في الحاضر، القافية السادسة والسابعة تحتوي على كلمات الولد الأسود، التي (سوف يقولها) للولد الإنجليزي في المستقبل. وهكذا، تقدم القصيدة نفسها في الوقت المناسب من الماضي (التعلم). وحتى الوقت الحاضر (الدرس نفسه) والمستقبل (التطبيق أو العمل الظاهري العلمي للدرس).

❖ Hints of anti-slavery sentiment and an opposition to racism occur in this poem, but they are not the main message. The equality of human beings is, however, emphasized by the poem in its depiction of God creating the world as an act of divine mercy, giving the sun to shine upon and warm all people everywhere as a preparation for the light and heat of His love.

← تلميحات للمشاعر المناهضة للرق ومعارضة للعنصرية التي تحدث في هذه القصيدة، لكنها ليست الرسالة الرئيسية. المساواة بين البشرية، تؤكد من قبل القصيدة في تصويره لخلق الله للعالم كما فعل الرحمة الإلهية، وإعطاء الشمس لتشرق وتدفي كل الناس في كل مكان استعداد للضوء والحرارة لحبه.

الشكل: Form

The poem is in heroic quatrains, which are stanzas of pentameter lines rhyming ABAB. The form is a variation on the ballad stanza, and the slightly longer lines are well suited to the pedagogical tone of this poem

← القصيدة هي من الرباعيات البطولية، موشحات خماسية الأسطر ABAB. الشكل هو تباين مقطع الأغنية، وهي مناسبة تماماً للأسطر أطول قليلاً للنغمة التربوية من هذه القصيدة.

التعليق: Commentary

This poem centres on a spiritual awakening to a divine love that transcends race. The speaker is an African child who has to come to terms with his own blackness. Blake builds the poem on clear imagery of light and dark. The contrast in the first stanza between the child's black skin and his belief in the whiteness of his soul lends poignancy to his particular problem of self-understanding.

← مراكزهذه القصيدة على الصحوه الروحية إلى الحب الإلهي الذي يسمو على العرق. المتكلم هو صبي أفريقي الذي وصف سواد نفسه. بليك بنى القصيدة فثي تصوير واضح للضوء والظلام. التباين في القافية الأولى بين سواد جلد الطفل واعتقاده ببياض روحه يضفي العاطفة في مشاكله الخاصة في الفهم الذاتي.

❖ The child's mother symbolizes a natural and selfless love that becomes the poem's ideal. She shows a tender concern for her child's self-esteem, as well as a strong desire that he knows the comfort of God. She persuades him, according to conventional Christian doctrine that earthly life is but a preparation for the rewards of heaven. In this context, their dark skin is similarly but a temporary appearance, with no bearing on their eternal essence: skin, which is a factor only in this earthly life, becomes irrelevant from the perspective of heaven.

← أم الطفل ترمز إلى الطبيعة والحب الغير الأناني لتصبح قصيدة مثالية. أنها تظهر قلق عطاء لأحترام الذات لطفلها. وكذلك الرغبة القوية أنه يعرف الراحة من الله. تقنعه وفقاً لتقاليد العقيدة المسيحية، أن الحياة الدنيوية ماهي إلا تمهيداً لثمار الجنة. في هذا السياق بشرتهم الداكنة متماثلة ولكنها مظهر مؤقت، مع عدم التأثير على جوهرها الأبدي: الجلد، وهو العامل الوحيد لهذه الحياة الدنيوية، ويصبح غير ذي صلة من منظور السماء.

❁ The black boy internalizes his mother's lesson and applies it in his relations with the outer world; specifically, Blake shows us what happens when the boy applies it to his relationship with a white child. The results are ambivalent. The boy explains to his white friend that they are equals, but that neither will be truly free until they are released from the constraints of the physical world. He imagines himself shading his friend from the brightness of God's love until he can become accustomed to it. This statement implies that the black boy is better prepared for heaven than the white boy, perhaps because of the greater burden of his dark skin has posed during earthly life.

← الصبي الأسود يدون درس والدته ويطبقه في علاقاته مع العالم الخارجي، على وجه التحديد، بين لنا بليك ماذا يحدث عندما يطبقه الصبي على علاقته مع الطفل الأبيض. النتائج متناقضة. يشرح الولد لصديقه الأبيض بأنهم متساوين، ولكنها لا تتحرر حتى يتم إطلاق سراحهم من قيود العالم المادي. ويتخيل نفسه يضلل صديقه عن ضوء محبة الله حتى يصبح معتاداً عليه. هذا البيان يعني بان الولد الأسود على استعداد أفضل للجنة من الولد الأبيض، ربما بسبب زيادة عبء سواد جلده الذي عاشه في الحياة على الأرض.

Model Questions

1- The Little Black Boy was written by.....

- A. Wordsworth
- B. Byron
- C. Blake
- D. Shelly

2- Blake believes that people are.....

- A. equal
- B. unequal
- C. C-lazy
- D. brave



Lecture 3: William Blake - The Tyger

William Blake (1757-1827)-The Tyger

- 1 Tyger! Tyger! burning bright
2 In the forests of the night,
3 What immortal hand or eye
4 Could frame thy fearful symmetry?
5 In what distant deeps or skies
6 Burnt the fire of thine eyes?
7 On what wings dare he aspire?
8 What the hand, dare sieze the fire?
9 And what shoulder, & what art,
10 Could twist the sinews of thy heart?
11 And when thy heart began to beat,
12 What dread hand? & what dread feet?
13 What the hammer? What the chain?
14 In what furnace was thy brain?
15 What the anvil? What dread grasp
16 Dare its deadly terrors clasp?
17 When the stars threw down their spears,
18 And water'd heaven with their tears,
19 Did he smile his work to see?
20 Did he who made the Lamb make thee?
21 Tyger! Tyger! Burning bright
22 In the forests of the night,
23 What immortal hand or eye
24 Dare frame thy fearful symmetry?
- النمر! النمر! يا من تشتعل بهاء
في الغابات الليلية
أي أيدٍ وعيونٍ أبدية
شكلت هذا الجمال البري في عذوبةٍ وعفوية ؟
في أي أعماق بعيدة أو السماء
احرقت النار في عينيك ؟
وأبي جناحٍ يجرؤ ان يتمنى أو يختار
وأبي يدٍ يمكنها أن تصطاد النار ؟
أي قدرة أو أي مهارة
خلقت تلك الشيايا وزرعت فيك الجسارة
عندما يبدأ قلبك في الهجوم
بمخلبٍ قوي ويدٍ من حديد
كالمطرقة أو سلاسل الفولاذ المتينة
تقبض على الفريسة المسكينة
بإرادة صلبة وقوة شكيمة
عندما ترسل النجوم أشعتها الذهبية
وتروي السماء الأرض بدموعها الندية
هل يشعر بالسعادة من خلق هذا الصنيع ؟
هل من خلقك هو الذي خلق الحمل الوديع ؟
النمر! النمر! يا من تشتعل بهاء
في الغابات الليلية
أي أيدٍ وعيونٍ أبدية
شكلت هذا الجمال البري في عذوبةٍ وعفوية ؟

William Blake (1757-1827)

William Blake, English poet, print maker, and painter, is known now as one of the most prominent figures of the Romantic Age for his poetry and visual arts. Fairly unknown during his lifetime, Blake has now become an iconic figure.

← وليام بليك، شاعر انجليزي، صانع المطبوعة، ورسام، والمعروف الآن كواحد من أبرز الشخصيات في العصر الرومانسي لشعره والفنون البصرية. غير معروف لحد ما خلال حياته، أصبح بليك الآن شخصية بارزة.

✿ The Tiger is one of Blake's best known and rich songs. This poem is included in Blake's "Songs of Experiences".

← النمري واحدة من أغاني بليك المعروفة والغنية، يتم تضمين هذه القصيدة في "الأغاني من تجارب بليك".

It has two levels of understanding: لها مستويين من الفهم

1. **On the surface**, it portrays an image of a tiger which is compared to a fire burning at night.

1- ظاهرياً: يصور صورة النمر الذي يقارن باحتراق النار في الليل.

2. But on a **deeper level**, the tiger here is an embodiment of God's creative ability.

2- ولكن على مستوى اعمق النمر هنا تجسيد لقدرة الله الإبداعية.

✿ The poem is more about the creator of the tiger than it is about the tiger itself.

← القصيدة هي أكثر عن خالق النمر مما هو عليه عن النمر نفسه.

✿ In contemplating the terrible ferocity and awesome symmetry of the tiger, the speaker is at a loss to explain how the same God who made the lamb could make the tiger. Hence, this theme: humans are incapable of fully understanding the mind of God and the mystery of his handiwork.

← وهي تأمل بوحشية فضيعة مماثلة لرعب النمر، المتكلم يشرح كيف أن الرب الذي خلق الحمل خلق النمر. ومن هنا الموضوع هو: البشر غير قادرين على الفهم الكامل لعقل الله وسر صنع يده.

*“**The Tiger**” presents a question that embodies the central theme: Who created the tiger? Was it the kind and loving God who made the lamb? Or was it Satan? Blake presents his question in Lines 3 and 4:

* **What immortal hand or eye Could frame thy fearful symmetry?** Blake realizes, of course, that God made all the creatures on earth.

← "النمر" يعرض سؤال يجسد الموضوع الأساسي: من خلق النمر؟ هل صنع الحمل هو نوع من أنواع محبة الله؟ أو كان الشيطان؟ قدم بليك سؤاله في السطر ٣ و ٤:

← أي يد وعيون ابدية شكلت هذا الجمال البري في عذوبة وعفوية؟ بطبيعة الحال بليك يدرك أن الله خلق جميع المخلوقات على وجه الأرض.

* However, to express his bewilderment that the God who created the gentle lamb also created the terrifying tiger, he includes Satan as a possible creator while raising his rhetorical questions, notably the one he asks in Lines 5 and 6:

* **In what distant deeps or skies Burnt the fire of thy eyes?** *Deeps* appears to refer to hell and *skies* to heaven. In either case, there would be fire--the fire of hell or the fire of the stars.

← ومع ذلك، للتعبير عن حيرته في أن الله الذي خلق حمل لطيف أيضاً خلق نمر مرعب، وضمن الشيطان كخالق محتمل بينما رفع أسئلته البلاغية، ويتسأل في السطر ٥ و ٦:

← في أعماق بعيدة أو السماء احترقت النار في عينيك؟ تشير الأعماق إلى الجحيم والسماوات إلى الجنة، وفي كلتا الحالتين سيكون هناك نار. نار من الجحيم أو نار من النجوم.

* The tiger is the exact opposite of the "little lamb" . The lamb is a young and innocent creature; where the tiger is full of experience. Those two animals are polar opposites; however, both are animals that Blake felt could reflect human history and thought. Blake's belief in the Christian God is seemingly unarguable.

← النمر هو بالضبط عكس "الحمل الصغير". الحمل الصغير مخلوق بري، بينما النمر مليء بالخبرة. هذين الحيوانين قطبين متعاكسين. ومع ذلك، كلاهما حيوانات شعر بليك بأنه ممكن أن تنعكس على الفكر والتاريخ البشري. أعتقد بليك أن الإله المسيحي هو غير قابل للنقاش.

❁ The tyger is an image of the wrath of life and God. The tyger kills for food and is untamable; where the lamb is gentle and innocent, however if it is led astray or let walk alone, it will be left to wander alone until it's Shepherd comes to call on it. The creator, God in this case, created both the Lamb and the Tiger. This creation allowed the natural order of balance in the world that the romantics came to know and worship.

← النمر هو صورة من غضب الله والحياة. النمر يقتل ليتغدى وهو غير قابل للترويض: بينما الحمل لطيف وبريء. الخالق هو الله، خلق كل من الحمل والنمر. الخلق يسمح للنظام الطبيعي في العالم الذي جاء به الرومانسيون وعبدوه.

"The Tyger" contains only six stanzas, and each stanza is four lines long. The first and last stanzas are the same, except for one word change: "could" becomes "dare."

← "النمر" تحتوي على ستة مقاطع شعرية فقط، وكل مقطع شعري طوله اربعة اسطر. أول وآخر مقطع شعري متشابهان، باستثناء كلمة واحدة "cloud" تصبح "dare".

❁ "The Tyger" is a poem made of questions. There are no less than thirteen question marks and only one full sentence that ends with a period instead of a question mark.

← النمر هي قصيدة مكونة من الأسئلة. لا يوجد أقل من ثلاثة عشر علامات استفهام وجملة واحدة كاملة فقط تنتهي بنقطة بدلاً من علامة استفهام.

❁ Addressing "The Tyger," the speaker questions it as to its creation – essentially: "Who made you Mr. Tyger?" "How were you made? Where? Why? What was the person or thing like that made you

← معالجة "النمر"، اسئلة المتحدث هي الخلق أساساً " من خلك سيد نمر؟" أين؟ لماذا؟ من هو الشخص أو الشيء الذي صنعك؟

❁ **The first stanza** opens the central question: "What immortal hand or eye, / Could frame thy fearful symmetry?" Blake wonders who had made the immaculate symmetry of the tiger's body. The creation of the tiger's eyes is described next. The poet questions where deep below the earth or high in the heavens did the wild fire which is now contained in the tiger's eyes used to burn.

← المقطع الأول سؤال اساسي مفتوح: أي يد وعيون أبدية شكلت هذا الجمال البري في عذوبه وعفوية؟ يتعجب بليك من الذي صنع التناسق في جسد النمر. خلق عيون النمر توصف فيما بعد. اسئلة القصيدة عمق تحت الأرض أو الجنة العالية نيران البر التي تتمثل في عيون النمر المستخدمة للحرق.

❁ **The next two stanzas** describe the creation of the heart and then the brain of the tiger. Blake is intimidated by the strength and art which must have been required to build the muscles of the tiger's hard heart. It is now that the tiger comes to life after its heart is placed within its frame and the poet feels awe at the agile hands and feet of the tiger.

← المقطعين التاليين تصف خلق قلب ومخ النمر . بليك يرهب القوه والفن الذي يجب أن يكون لازما لبناء عضلات النمر وقلبة القاسي . الآن ذلك النمر يأتي إلى الحياة بعد وضع قلبه في إطار والشاعر يشعر بالرهبة في أيدي النمر الرشيقه وقدمية .

❁ **The fourth stanza** compares god to a blacksmith, who used a hammer, a chain and an anvil to furnish the brain of the tiger. After the brain was given shape the poet imagines that it was cooked in a blasting furnace which counts for the ferocity and ruthlessness of the tiger.

← المقطع الرابع يقارن الرب بالحديد ، الذي يستخدم المطرقة ، السلسلة والسندان لبناء مخ النمر . بعد المخ إعطاء الشكل صور الشاعر طهية في فرن التفجير ليعبر عن شراسة وضراوة النمر .

❁ **The last two lines of the fifth stanza** are enough to summarize the entire central idea of the poem. The poet wonders whether the same creator who created the meek and docile lamb, was the one to create the ferocious and deadly tiger.

← آخر سطرين من المقطع الخامس كافي لتلخيص الفكرة الأساسية كاملة للقصيدة . الشاعر يتعجب من سواء كان نفس الخالق الذي صنع الحمل الوديع والمطيع ، نفسة واحد الذي خلق وشراسة النمر القاتلة .

❁ **The sixth and last stanza** is a repetition of the first, with the exception of one crucial word. Where before Blake had been wondering who could create such a being, he now questions who dares to do so. . In addition, ending the poem this way leaves the reader in astonishment, wondering and speculating.

← المقطع السادس هو إعادة للأولى والتي ، باستثناء كلمة واحده حاسمة ، حيث قبل أن يتعجب بليك من كيفية خلقه ، ويتساءل الآن من يجرؤ على فعل ذلك . بالإضافة في نهاية القصيدة بهذه الطريقة يترك القارئ في دهشة ، تعجب وتفكير .

❁ **Another interpretation of the poem** could be the focus on the balance in the universe. If there is good, there is also bad; if there is life, there is also death; if there is light, there is also darkness. This is the dichotomy of creation; God has created the world in such a way that it balances itself, as can be gleaned from his creation of the tiger to balance the docile lamb.

← تفسير آخر للقصيدة يمكن أن يُركز على توازن الكون . إذا كان ذلك جيد .هناك أيضاً سيء ؛ إذا كان هناك حياة ، هناك أيضاً موت ؛ إذا كان هناك ضوء ، هناك أيضاً ظلام . هذا هو انقسام الخلق : الرب الذي خلق النمر لتحقيق التوازن مع الحمل الوديع .

👉 **Form: الشكل:**

❁ The poem is comprised of six quatrains (stanzas), each of four lines. The rhyme scheme is aabb. The repeated use of questions throughout the poem stresses the poet's surprise and wonder at the amazingly skilful creation of the tiger.

← القصيدة تتألف من ستة مقاطع (موشحات) ، كل منها أربعة أسطر .شكل القافية هو aabb . إعادة استخدام الاسئلة طوال القصيدة يؤكد الشاعر على تعجبه من خلقه النمر الماهرة.

👉 **Examples of Figures of Speech and Allusions : امثلة على الكلام البلاغي والتلميحات:**

• **Alliteration:**

- Tiger, tiger, burning bright (line 1);
- frame thy fearful symmetry? (line 4)

الجناس: في السطر الأول والسطر الرابع

• **Metaphor:**

Comparison of the tiger and his eyes to fire.

الاستعارة: مقارنة بين النمر وعيونه والنار.

• **Anaphora:**

Repetition of *what* at the beginning of sentences or clauses.

- *What dread hand and what dread feet?*
- *What the hammer? what the chain?*

الجناس : تكرار ما في بداية الجمل أو الفقرات.

• **Allusion:**

- *Immortal hand or eye*: God or Satan

تلميح : الخالد اليد أو العين : الرب أو الشيطان

• **Allusion:**

- *Distant deeps or skies*: hell or heaven

تلميح : الأعماق البعيدة أو السماوات : الجحيم أو الجنة

🔔 Model Questions

1-The poem “The Tyger” consists of

A. two stanzas

B. three stanzas

C. four stanzas

D. six stanzas

2- The Tiger” presents a question that embodies the central theme:

A. who killed the tiger?

B. who bought the tiger?

C. who created the tiger?

D. who hunted the tiger?



Lecture 4: William Wordsworth - "Daffodils"

واردسوارث "أزهار النرجس البري"

ويليام واردسوارث (١٨٥٠ - ١٧٧٠) (1770 – 1850) William Wordsworth

- ❁ Was a Romantic poet and a major influence in bringing about the 18th centuries' Romantic Age of Literature. An original poet for many different artistic qualities, his personality and emotional intelligence had made him the perfect forefather for a literary movement that would resound philosophically and poetically to this day.

← كان شاعر رومانسي ومؤثر رئيسي في إحضارة في القرن الـ ١٨ عشر، العصر الرومانسي للشعر. الشاعر الأصلي متعدد المهارات الفنية، شخصيته وذكائه العاطفي جعله مثالي جداً لحركة الشعر الرومانسي وصداه الفلسفي والشعري إلى يومنا هذا.

- ❁ **Romanticism**, defined by its predisposition towards nature and its deep emotional connection with the feelings of the poet, is what makes William Wordsworth's "I Wandered Lonely as a Cloud" such a perfect example of Romantic poetry.

← الرومانسيون ، يعرفون بنزعتهم نحو الطبيعة الاتصال العاطفي مع مشاعر الشاعر، هو الذي جعل ويليام واريسورث "تعجبت لوحدي كسحابة" كمثل كامل للشعر الرومانسي.

عنوان وموضوع القصيدة "أزهار النرجس البري" 'Daffodils' Title and Theme of the Poem

- ❁ **The title**, 'Daffodils' is a simple word that reminds us about the arrival of the spring season, when the field is full of daffodils. Daffodils are yellow flowers, having an amazing shape and beautiful fragrance. A bunch of daffodils symbolize the joys and happiness of life.

← **العنوان**، "أزهار النرجس البري" بسيطة تذكرنا بقدوم فصل الربيع ، عندما يكون الحقل مليء بأزهار النرجس . النرجس هي زهور صفراء ، شكلها جذاب وعطرها جميل . حفنة من أزهار النرجس البري رمزا للأفراح والسعادة في الحياة.

- ❁ **The theme of the poem** 'Daffodils' is a collection of human emotions inspired by nature that we may have neglected due to our busy lives. The daffodils imply beginning or rebirth for human beings, blessed with the grace of nature.

← موضوع قصيدة "أزهار النرجس تجمع المشاعر البشرية تلهم بواسطة الطبيعة والتي قد تكون أهملت بسبب حياتنا المزدحمة. والنرجس يعني بداية ولادة جديدة للإنسان والمباركة مع نعمة الطبيعة.

* The poem 'Daffodils' is also known by the title 'I Wandered Lonely as a Cloud', a lyrical poem written by William Wordsworth in 1804. It was published in 1815 in 'Collected Poems' with four stanzas. William Wordsworth is a well-known romantic poet who believed in conveying simple and creative expressions through his poems.

← القصيدة "أزهار النرجس البري" معروفة أيضاً بعنوان "أتعجب لوحدي كسحابة" قصيدة قيثارية كُتبت بواسطة ويليام وردسورث في ١٨١٤ . نُشرت في ١٩١٥ في القصائد المُجمعة بأربعة موشحات . ويليام وردسورث معروف جيداً شاعر رومانسي يؤمن بنقل التعابير البسيطة والإبداعية خلال قصائده .

* He had quoted, "Poetry is the spontaneous overflow of powerful feelings: it takes its origin from emotion recollected in tranquility". Thus, Daffodils is one of the most popular poems of the Romantic Age, unfolding the poet's excitement, love and praise for a field blossoming with daffodils.

← كان قد نقل عن "الشعر هو فيض تلقائي لمشاعر قوية، إذ لا يستغرق أصله من العاطفة متذكر في هدوء". وهكذا، أزهار النرجس البري هي واحدة من القصائد الأكثر شعبية من عصر الرومانسية، تتكشف الإثارة الشاعر والحب والثناء في ازدهار أزهار النرجس البري.

Wordsworth - "Daffodils" (1804)

1 I WANDER'D lonely as a cloud
2 That floats on high o'er vales and hills,
3 When all at once I saw a crowd,
4 A host, of golden daffodils;
5 Beside the lake, beneath the trees,
6 Fluttering and dancing in the breeze.

كنتُ أهيمٌ وحيداً كسحابة
تحلقُ فوقَ التلالِ والأودية
عندما فجأةً وجدتُ جماعةً
من زهور النرجسِ الذهبية
جوار البحيرة وتحت الشجر
تغنى مع النسيمِ وتراقص الوتر

* In the first stanza, the poet tells us about a beautiful experience that took place in his life, and still has its positive effect on him. Once he was wandering alone like an aimless cloud flying over the valleys and the hills. Suddenly, he saw a group of beautiful yellow flowers beside a lake, under the trees. These golden flowers were tossing their heads as if they were dancing in the breeze.

← أول مقطع , الشاعر يخبرنا عن تجربة جميلة التي أخذت مكاناً في حياته , وتأثيرها الإيجابي عليه باقي . مرة كان يتجول لوحده مثل سحابة تطير بلا هدف تحلق فوق الوديان والتلال . فجاءه , رأى مجموعة من الزهور الصفراء الجميلة بجانب البحيرة تحت الأشجار . هذه زهور ذهبية تهز رؤوسها وكأنها ترقص في النسيم .

❖ By comparing himself to a cloud in the first line of the poem, the speaker signifies his close identification with the nature that surrounds him. He also demonstrates this connection by personifying the daffodils several times, even calling them a "crowd" as if they were a group of people.

❖ بمقارنة نفسه بسحابة في أول سطر من القصيدة ، المتكلم يدل على هويته القريبة من الطبيعة المحيطة به . وهو أيضاً يوضح هذا الاتصال عن طريق تشخيص النرجس عدة مرات ، حتى سماهم "الحشد" كما لو كانوا مجموعة من الناس.

7 Continuous as the stars that shine
8 And twinkle on the Milky Way,
9 They stretch'd in never-ending line
10 Along the margin of a bay:
11 Ten thousand saw I at a glance,
12 Tossing their heads in sprightly dance.

مثل نجوم السماء اللامعات
تمتدُّ بلا نهاية تلك الزهور
على حافة البحيرة تبدو فئاتنا
في لمحة رأيتُ آلاف في سرور
على شاطئ النهر كانت متناثرة
تهزُّ رؤوسها في رقصةٍ ساحرة

❖ **In the second stanza**, the poet stresses the great number of these golden daffodils. They were as numerous and shining as the stars that twinkled in the sky. They were too many to be counted. They stretched in an endless line along the edge of bay. He saw ten thousands of them at one glance. They were dancing happily and lively.

❖ **في المقطع الثاني**، الشاعر أكد على عدد كبير من أزهار النرجس الذهبية . كانوا كثيرين و مضيئين مثل النجوم المتلألئة في السماء. كانت كثيرة جدا في عددها. على خط لا نهاية له على طول حافة الخليج. رأى عشرة آلاف منهم في لمحة واحدة. كانوا يرقصون بسعادة وحيوية.

13 The waves beside them danced; but they
14 Out-did the sparkling waves in glee:
15 A poet could not but be gay,
16 In such a jocund company :
17 I gazed -- and gazed -- but little thought
18 What wealth the show to me had brought:

جوارهم يتراقصُ الموج في مرح
لكن زهور النرجس فاقت الموجُ سعادة
والشاعرُ هنا لا يقدر إلا أن يغرق في الفرح
مع هذه الصحبة الميادة
نظرتُ ونظرتُ ولكني أدركتُ الآن
سرورٌ ملأ قلبي ومن النشوة فرحان

❁ **In the third stanza**, the poet is comparing the daffodils with the waves flowing in the lake/ bay beside them. The waves shared the daffodils their happiness, but the latter were much happier. In such a happy company, the poet could not but be as happy as they were. The poet looked carefully, but he did not realize at that time how much happiness this beautiful sight would bring to him.

❁ في المقطع الثالث ، الشاعر يقارن أزهار النرجس البري مع أمواج البحيرة / الخليج بجانبها ، الأمواج تشارك أزهار النرجس فرحها ، ولكن القادم سيكون أكثر سعادة . في مثل هذه الشركة السعيدة ، الشاعر لا يمكنه ولكنه يكون سعيداً كما كانوا . الشاعر نظراً بعناية ، لكنه لم يدرك في ذلك الوقت مدى السعادة التي سيجلب له هذا المنظر الجميل .

19 For oft, when on my couch I lie
20 In vacant or in pensive mood,
21 They flash upon that inward eye
22 Which is the bliss of solitude;
23 And then my heart with pleasure fills,
24 And dances with the daffodils.

مراراً عندما أرقد في فراشي
تنازعني أفكارٌ عنيدة
في فراغٍ أو بأوقاتٍ عصبية
تلوح في خاطري صعبةُ النرجسِ السعيدة
فتكونُ سميّرى في الأوقاتِ الحزينة
وقهلاً قلبي بالسعادةِ والسرور
ويرقصُ قلبي طرباً مع تلك الزهور.

❁ **In the fourth stanza**, the poet stresses the theme of the poem which is the everlasting effect of Nature, represented here by the golden daffodils, on man. He says: when I lie on my bed , obsessed or care – free, I always remember the beautiful sight of the daffodils, lived in the same situation, and my heart filled with happiness.

❁ في المقطع الرابع ، الشاعر أكد الموضوع للقصيدّة التأثير الأبدي للطبيعة ، باستجابته هنا بأزهار النرجس الذهبية على الرجل . يقول : عندما أتمدد على سريري ، مُتزعج أو رعاية حر ، -دائماً أتذكر ضوء أزهار النرجس الجميل ، أعيش نفس الحالة ، وقلبي مليء بالسعادة

👉 **التعليق : Commentary**

The poem is about the everlasting effect of nature on man: the influence of nature exceeds the limits of a situation and goes far beyond that. In this poem, the poet saw a group of beautiful, yellow flowers, and he was attracted by their beauty. After leaving the scene and returning back to his ordinary life, he recollected the beautiful sight of the flowers and lived in the same situation again, which filled him with happiness.

❁ القصيدة حول التأثير الأبدي للطبيعة على الإنسان : تأثير الطبيعة يتجاوز الحدود للحالة وينتهي إلى ما هو أبعد من ذلك . في هذه القصيدة ، الشاعر رأى مجموعة من الزهور الصفراء الجميلة ، ورأى جاذبية جمالها . وأعاد نظرة جمال الزهور ، وانجذب لجمالها . بعد تركه للمشاهد وعاد إلى حياته الاعتيادية . تذكر جمال رؤية الزهور وحياتها في نفس الحالة مرة أخرى ، التي ملأته بالسعادة

Form: الشكل

The 'Daffodils' has a rhyming scheme throughout the poem. The four six-line stanzas of this poem follow a quatrain-couplet rhyme scheme: ABABCC. The rhyming scheme of the above stanza is ABAB (A - cloud and crowd; B - hills and daffodils) and ending with a rhyming couplet CC (C - trees and breeze).

← "أزهار النرجس" لديها خطة قافية طوال القصيدة الستة سطور لهذه القصيدة تتبع الرُّباعية القافية الثنائية ABABCC

Model Questions

1. The rhyme scheme of “ Daffodils is _____

- A. AABDD
- B. AABCC
- C. AABCBC
- D. ABABCC

2. After leaving the scene and returning back to his ordinary life, Wordsworth _____ the beautiful sight of the flowers.

- A. recollected
- B. forgot
- C. disregard
- D. overlooked

 Wordsworth's theory of poetic creation : نظرية واردسوارث للأبداع الشعري

❁ The daffodils also illustrates Wordsworth's theory of poetic creation. Wordsworth did not write poetry about the emotion being felt at the time of writing . According to him, a poem is the expression of an emotion ‘ recollected in tranquility’.

← أزهار النرجس تُبين أيضا نظرية واردسوارث لبناء الشعر. واردسوارث لم يكتب الشعر وحول المشاعر التي احس بها في وقت

الكتابة . على حد قولة ، القصيدة هي تعبير عن المشاعر . اعاد جمعها في الهدوء .

❁ He saw the daffodils in **1802** and must have often sought solace in recollecting them in his imagination in hour of weariness. But he wrote this poem only in **1804**. Wordsworth perhaps felt that the elapse of a certain span of time was necessary for an emotion to get purged of undesirable frills and trappings and be fit for poetic creation

← رأى ازهار النرجس في عام 1812 و سعى كثير من الأحيان السلوان بتذكرها في خياله في ساعة التعب. ولكنه كتب هذه القصيدة فقط في عام 1814 ولعل و اردسوارث شعر أن مرور فتره من الزمن ضروري للمشاعر للحصول على إزالة من زخرفة غير مرغوب فيه والمظاهر و أن يكون لانقا للإبداع الشعري.

📖 شخصيات الكلام المستخدمة في أزهار النرجس البري : Figures of Speech Used in Daffodils

❁ *I wander'd lonely as a cloud* - The first line makes nice use of personification and simile. The poet assumes himself to be a cloud (simile) floating in the sky. When Wordsworth says in the second line 'I' (poet as a cloud) look down at the valleys and mountains and appreciate the daffodils; it's the personification, where an inanimate object (cloud) possesses the quality of a human enabling it to see the daffodils.

← أهيم وحيداً كسحابة أول سطر استخدام لطيف من التجسيد والتشبيه . الشاعر يفترض نفسه أن يكون - سحابة وبهيم في السماء . عندما يقول و اردسوارث في السطر الثاني "أنا" الشاعر كسحابة ينظر إلى الأسفل عند الوديان والجبال وتقدير أزهار النرجس ، هذا التشبيه ، حيث أن الكائن الغير متحرك (السحابة) يمتلك صفة بشرية يمكنها من رؤية أزهار النرجس .

❁ The line "Ten thousand saw I at a glance" is an exaggeration and a hyperbole, describing the scene of ten thousand daffodils, all together. Alliteration is the repetition of similar sounds, is applied for the word 'h', in the words - **high** and **hills**.

← السطر "عشرة آلاف رؤية بلمحة" هي مُبالغة و غلو' وصف مشهد عشرة آلاف من أزهار النرجس، كلها مع بعض جناس هو تكرار لنفس الأصوات ، تطبيق للكلمة "h" في الكلمات – **high and hills** .

الرموز في القصيدة: **Symbolism in the poem**

The breeze which makes the daffodils dance and flutter is symbolic of the poet's creative activity. The joy offered by the daffodils represents the joy, the harmony that abide in Nature and that can produce a tranquillizing effect on man's mind. The poet's heart dancing with the daffodils signifies the permanence of joy offered by Nature and the participation of human being in that joy.

النسيم الذي جعل أزهار النرجس ترقص وترفرف ترمز إلى نشاط الشاعر الإبداعي . الفرح الذي تقدمه أزهار النرجس يمثل الفرح ، الانسجام الذي يمكث في الطبيعة والتي يمكن أن تنتج عنه تأثير في عقل الإنسان . قلب الشاعر يرقص مع أزهار النرجس يدل على دوام الفرح التي تقدمها الطبيعة ومشاركة إنسان في هذا الفرح.

🔔 **Model Question**

1- According to Wordsworth, a poem is the expression of an emotion ' recollected in _____

- A. confusion
- B. madness
- C. disturbance
- D. tranquility



Lecture 5: William Wordsworth- THE RAINBOW

واردسوارث - قوس قُزح

Wordsworth - THE RAINBOW

1 MY heart leaps up when I behold

2 A rainbow in the sky:

3 So was it when my life began;

4 So is it now I am a man;

5 So be it when I shall grow old,

6 Or let me die!

7 The Child is father of the Man;

8 I could wish my days to be

9 Bound each to each by natural piety.

قلبي يقفز عالياً عندما ألمح

قوس قزح في السماء

كان عندما بدأت حياتي

وكذلك و أنا رجل الآن

وسوف يكون عندما أصبح عجوزاً

أو يدعني أموت!

الطفل هو والد الرجل

وأتمنى أيامي أن تكون

يلتزم كل لكل بتقوى الطبيعة

❁ **My Heart Leaps Up**, also known as **The Rainbow**, is a poem by the British Romantic Poet William Wordsworth. Noted for its simplicity of structure and language, it describes the joy that he feels when he sees a rainbow and notes that he has felt this way since his childhood. He concludes the poem by noting how his childhood has shaped his current views and stating that "the child is father of the man".

❁ قلبي يقفز عالي أ والمعروفة أيضاً ب قوس القزح , قصيدة كُتبت بواسطة شاعر بريطاني رومانسي ويليام واردسوارث . لوحظت ببساطة البناء واللغة , تصف الفرح الذي شعر به عندما يرى قوس القزح ويشير إلى أنه قد شعرت بهذه الطريقة منذ طفولته. ويختم القصيدة بكيف أن طفولته شكلت رؤيته في الحاضر و ينص على ذلك " الطفل هو والد الأب للرجل "

❁ **"My heart leaps up when I behold"**

In this very short poem consisting of only 9 lines, the speaker begins by declaring that he is moved by nature, and especially by nature's beauty: "My heart leaps up when I behold / A Rainbow in the sky."

❁ في هذه القصيدة القصيرة التي تتكون من تسع أسطر فقط ، المتكلم يعلن أنه منقول بالطبيعة ، وخصوصاً جمال الطبيعة : قلبي يقفز عالياً عندما ألمحه / قوس القزح في السماء "



❁ " He goes on to say that he has always felt the impact of nature, even when he was an infant: "So was it when my life began; / So is it now I am a man." The speaker is so certain of his connection with nature that he says it will be constant until he becomes an old man, or else he would rather die: "So be it when I shall grow old, / Or let me die!"

← ويمضي قائلاً أنه يشعر دائماً بتأثير الطبيعة ، حتى عندما كان طفلاً / هكذا أنا الآن رجل . " المتكلم يؤكد اتصاله مع الطبيعة في قوله سوف يبقى مستمراً حتى يصبح رجلاً عجوزاً ، أو أيضاً بالأحرى إذا مات : " وسوف يكون عندما أصبح عجوزاً / او يدعني اموت "

❁ In the next line he declares that children are superior to men because of their proximity to nature: "The Child is father of the Man." For this reason, he wishes to bind himself to his childhood self: "And I could wish my days to be / Bound each to each by natural piety."

← في الأسطر التالية يُصرح تلك الأطفال الأكثر تأثيراً لتواصلهم المباشر بالطبيعة. "الطفل هو أب الرجل" وأتمنى أيامي أن تكون/ يلتزم كل لكل بتقوى الطبيعة "

✍ الشكل: Form

⇒ Rhyme scheme **abccabedd** مخطط القافية

✍ التحليل: Analysis

⇒ The speaker explains his connection to nature, stating that it has been strong throughout his life. He even goes so far as to say that if he ever loses his connection he would prefer to die.

← المتكلم يشرح اتصاله بالطبيعة ، يُفيد ذلك إنه قوي طوال حياته. حتى لو ذهب بعيداً ليقل حتى لو خسر اتصاله سيفضل الموت

❁ The seventh line of the poem is the key line: "The Child is father of the Man." This line is often quoted because of its ability to express a complicated idea in so few words. The speaker believes that children are closer to heaven and God, and through God, nature, because they have recently come from the arms of God.

← السطر السابع من القصيدة هو السطر المفتاح " الطفل هو أب الرجل " كثيراً ما يستشهد بهذا السطر بسبب مقدرته على التعبير عن الأفكار المعقدة في كلمات قليلة . المتكلم يعتقد ذلك الطفل قريب من الجنة والرب ، ومن خلال الرب ، الطبيعة ، لسبب أنهم أتوا مؤخراً من أحضان الرب.

❁ The speaker understands the importance of staying connected to one's own childhood, stating: "I could wish my days to be / Bound each to each by natural piety."

← المتكلم يفهم أهمية قول الاتصال لطفولة واحد الخاصة قائلا: "وأتمنى أيامي أن تكون/ يلتزم كل إلى كل بتقوى الطبيعة"

❁ For Wordsworth, Nature was his main source of spiritual comfort and escape from all the cares of this world. His association with life giving and life sustaining Nature began even when he was only a child and remained with him till his death.

← بالنسبة لواردسوارث ، الطبيعة كانت مصدره الأساسي للراحة الروحية و الهروب من هموم كل هذا العالم. ارتباطه مع الحياة والمحافظة على الطبيعة يبدأ حتى عندما كان طفلاً ويظل معه حتى موته .

❁ In this short lyric, the 'rainbow' symbolizes the life sustaining and life nourishing goodness of Nature. The sight of the beautiful rainbow which he saw when he was only a child is deeply etched in his memory and the same joy that he experienced when he saw it as a child continues to remain with him through his adulthood.

← في هذه القصيدة الغنائية القصيرة ، "قوس القزح" ترمز إلى المحافظة على الحياة وغذاء وخيرات الطبيعة ، رؤية قوس القزح الجميل الذي رآه عندما كان طفلاً محفور بعمق في ذاكرته و هو بنفس الفرح عندما رآه كطفل مستمر باقي معه طوال سن الرشد

❁ He desires that this same childhood joy should continue to sustain him even in his old age. Wordsworth says that he would rather die than not being able to experience the same joy that he experienced when he saw the rainbow when he was a small boy after he becomes an old man.

← رغبته تلك نفس فرح الطفولة ينبغي أن يستمر وبقية حتى عند الشيخوخة . يقول واردسوارث سيفضل الموت عندما لم يكن قادراً على تجربة الفرح نفسة عندما رأى قوس القزح عندما كان ولد صغير بعدما يصبح رجل عجوز.

❁ The memory of the beautiful rainbow and its pleasant associations form the link between his childhood, adulthood and his old age: past, present and future. Wordsworth concludes the poem by expressing the desire that each day of his existence to be linked with the next by beautiful and simple natural sights like the rainbow.

← ذكرى قوس القزح الجميل والرابطات اللطيفة من الربط بين طفولته، رُشده ، وشيخوخته: الماضي، الحاضر، والمستقبل . واردسوارث يُختم القصيدة بالتعبير عن تلك الرغبة كل يوم لوجوده ليربطه بالقادم بجمال وبساطة رؤية الطبيعة مثل قوس القزح.

✳ Although it appears simplistic, this poem details many complex ideas. Wordsworth's opening lines explain how: "My heart leaps up when I behold / A rainbow in the sky" (1-2). Wordsworth is overjoyed at nature, a common theme in all of his work, but what's more is that he states: "So was it when my life began; / So it is now I am a man; / So be it when I shall grow old, / Or let me die!" (3-6).

← على الرغم من انها تبدو بسيطة ، تفاصيل هذه القصيدة أفكارها كثيرة ومعقدة . افتتح الأسطر بشرح كيفية: " قلبي يقفز عالياً عندما ألمحه / قوس القزح في السماء" (١- ٢). و اردسوارث بسعادة غامرة بالطبيعة موضوع مُشترك في كل كلماته ، ولكن ما ينص على أكثر من ذلك " كان عندما بدأت حياتي: / وهكذا أنا الآن رجل ؛ / وستكون عندما أكون عجوز ، / أو تدعني أموت!" (٣-٦)

✳ The last three lines contain one of Wordsworth's most famous phrases: "The Child is father of the Man; / And I could wish my days to be / Bound each to each by natural piety" (7-9). Wordsworth is happy enough to have kept his appreciation of nature and only wishes it will last him forever, in "natural piety."

← الثلاثة السطور الأخيرة تحتوي على واحدة من عبارات و اردسوارث الشهيرة " الطفل أب الرجل: / وأتمنى أيامي أن تكون / يلتزم كل ل كل بتقوى الطبيعة" (٧ - ٩). و اردسوارث سعيد كفاية ليحفظ تقديره للطبيعة وسوف تستمر إلى الأبد له، في "التقوى الطبيعية."

✳ " It is remarkable that many of Wordsworth's poems deal with the relationship of the child to the world, and consequently, with the relationship of the adult to the child, and through the child relationship of the adult to nature. Most simply this poem says that the poet is thrilled in his youth when he saw one; he will continue to be thrilled by a rainbow when he grows old; if it cannot be so then, he would prefer to be dead.

← " من الملاحظ الكثير من قصائد و اردسوارث تتناول علاقة الطفل مع العالم ، وبناء على ذلك ، مع علاقة الطفل ، بالكبير وبالطبيعة . والأكثر بساطة في هذه القصيدة يقول الشاعر انه يشعر بسعادة غامرة عندما كان صغيراً عندما رأى واحداً؛ وسوف تستمر سعادته بقوس القزح عندما يصبح عجوزاً ، عندما لا يمكنه ذلك سيفضل أن يكون ميت .

🔔 Model Questions :

1. For Wordsworth, Nature was his main source of ----- and escape from all the cares of this world.

- A. spiritual comfort
- B. sadness
- C. disappointment
- D. grief



Lecture 6: She Walks in Beauty - Byron

تمشي في جمال - بايرون

She Walks in Beauty-Byron (1788-1824)

1 She walks in beauty, like the night
2 Of cloudless climes and starry skies;
3 And all that's best of dark and bright
4 Meet in her aspect and her eyes:
5 Thus mellowed to that tender light
6 Which heaven to gaudy day denies.

7 One shade the more, one ray the less,
8 Had half impaired the nameless grace
9 Which waves in every raven tress,
10 Or softly lightens o'er her face;
11 Where thoughts serenely sweet express
12 How pure, how dear their dwelling place.

13 And on that cheek, and o'er that brow,
14 So soft, so calm, yet eloquent,
15 The smiles that win, the tints that glow,
16 But tell of days in goodness spent,
17 A mind at peace with all below,
18 A heart whose love is innocent!

تمشي في جمال، مثل الليل
من الجو الصافي والسماء المرصعة بالنجوم
وكل ما هو افضل من مظلمة ومشرقة
تجتمع في جانبها وعيناها
وهكذا يطلق على ضوء ذلك العطاء
السماء التي تنفي اليوم المبهرج

ظل واحد أكثر، شعاع واحد أقل
لديها ضعف نعمة المجهولين
موجات في كل خصلات شعر الغراب
أو يخفف وجهها بهدوء
حيث الأفكار الهادئة والسريعة الحلوة
كيف النقاء، كيف مكان سكنهم عزيز

وعلى ذلك الخد، وذلك الحاجب
ناعمة جداً وهادئة جداً وبليغة بعد
تلك الابتسامات الفائزة، الأبوان المتوهجة
ولكن تخبر عن الأيام الماضية في الخير العقل في سلام
مع كل ما هو ادناه
القلب الذي حب بريء

نوع العمل وسنة الكتابة: Type of Work and Year Written

❁ "She Walks in Beauty" is a lyric poem centering on the extraordinary beauty of a young lady. George Gordon Byron (commonly known as Lord Byron) wrote the poem in **1814** and published it in a collection, *Hebrew Melodies*, in **1815**.

← "تمشي في جمال" هي قصيدة غنائية تركز على الجمال الاستثنائي لسيدة شابة. جورج غوردون بايرون (المعروف باسم لورد بايرون) كتب القصيدة في عام 1814 ونشرت في مجموعة، الأنغام العبرية، في عام 1815

الموضوع : Theme

The theme of the poem is the woman's exceptional beauty, internal as well as external. The first stanza praises her physical beauty. The second and third stanzas praise both her physical and spiritual, or intellectual, beauty.

← موضوع القصيدة هو جمال المرأة المميز، الداخلي وكذلك الخارجي. المقطع الأول يشيد بجمالها الجسدي. المقطع الثاني والثالث يشيد على كل من الجمال الجسدي والروحي أو الفكري لها.

التعليق : Commentary

❁ The poet is describing a woman. He says: her beauty is like the beauty of a clear, starlit night. It is a beauty that combines the most attractive elements of darkness and brightness. It is a gentle, soft beauty like the beauty of night which is more tender than that of the day.

← القصيدة تصف امرأة .يقول: جمالها مثل جمال النقاء ، الليل المرصع بالنجوم. الجمال الذي يجمع بين العناصر الأكثر جاذبية للظلام والنور. إنها مهذبة وجمالها ناعم مثل جمال الليل الذي هو أكثر نعومة من النهار.

❁ It is a perfect beauty in which the darkness of her hair sets of the fairness of her face; a face which shows only the most serene, pure thoughts. A face which smiles and expresses the innocence of the heart and mind.

← جمال مُتكامل في سواد شعرها المصفوف جمال وجهها؛ الوجه الذي يبدو أكثر هدوءً ، والأفكار الصافية ، الوجه الذي ابتساماته وتعابير البريئة للقلب والعقل.

❁ It is a matchless poem in which beauty takes on new dimensions. Physical beauty is not everything . more important still is the beauty of the soul., mind and manners. This is perfection itself. A strange balance is struck between night and day, darkness and brightness, shades and rays, mind and body, etc. All these outline the image of perfect beauty.

← هي قصيدة منقطعة النظير في الجمال الذي يأخذ أبعاد جديدة . الجمال الجسدي ليس كل شيء .جمال الروح يبقى الأكثر أهمية ، والعقل والأخلاق. هو الكمال نفسه ، هو ضرب التوازن بين الليل والنهار، الظلام والنور ، الظلال والإشعاعات ، العقل والجسد ، .. الخ كل هذه الخطوط العريضة لصورة الجمال المثالي.

❁ **In the first stanza**, the lady is walking in beauty. She wears a dark dress. She is like the night when the sky is clear and the stars are twinkling. The stars here may be the jewels glittering on her dark dress; darkness and brightness, in an incredible balance , meet in her aspect(the dress) and her eyes (glittering like her jewels or the stars). The simile in line one is followed by the double alliteration in line 2(cloudless climes and starry skies).

❁ **في المقطع الأول** ، سيدة تمشي في جمال . تلبس ثوب أسود . هي مثل الليل عندما تكون السماء صافية والنجوم تتألأ. النجوم هنا قد تكون المجوهرات اللامعة في ثوبها الأسود؛ الظلام والضوء ، توازن لا يصدق ، تجتمع في جانب (الثوب) وعيونها (تلمع مجوهراتها أو النجوم). التشابه في السطر الأول متبوع بجناس مُضاعف في السطر الثاني (الأجواء الصافية مرصعة بالنجوم)

❁ This is followed by the antithesis **in line 3** (dark and bright) and the metaphor in ‘meet’ (L 4). From the very beginning, Byron has decided to exploit as many poetic devices as he can outline the perfection of his beautiful portrait in which there is a touch of softness , tenderness and delicacy.

❁ **تُبعت بالنقيض في السطر الثالث**(الظلام والنور) و الاستعارة في "السطر الرابع". مُنذ البداية ، بايرون قرر استغلال الأدوات الشعرية ليتمكن من الخروج بشكل مُتكامل في صورة جميلة يوجد فيها لمسة من النعومة، والحنان والرقّة .

❁ **In the second stanza**, the lady’s beauty is likened to that of a great portrait in which the rays and shades have been studied carefully so much so that “ one shade the more, one ray the less/ Had half impaired the nameless grace. Sweet thoughts go hand with purity of body and mind.

❁ **في المقطع الثاني**، جمال السيدة رُبط في صورة عظيمة التي هي الأشعة والظلال دُرست بعناية كثيراً في ذلك " ظل واحد الأكثر، شعاع واحد أقل / لديها ضعف نعمة المجهولين. أفكار حلوة تسير جنباً إلى جنب من جمال الجسد والعقل.

❁ **In the third stanza**, there is softness, calmness and eloquence. Beauty speaks for itself. The winning similes reveal goodness of heart, peace of the mind and innocence of love.

❁ **في المقطع الثالث** ، هنالك النعومة والهدوء والبلاغة . جمال الحديث نفسه .الابتسامات الساحرة تكشف عن طيب القلب ، وسلام العقل وبراءة الحُب .

The romantic characteristics in the poem: الخصائص الرومانسية في القصيدة

- ✿ This is an idealistic image of beauty which exists in worlds other than this real one. It lives in the poet's imagination. It is a beauty one often meets in dreams in Romantics such as Wordsworth, Coleridge and Keats.

← هذه صورة مثالية للجمال الموجود في العالم الآخر غير الجمال الواقعي . يحى في تصوير القصيدة. هو الجمال يجتمع غالباً في الأحلام عند الرومانسيون مثل واردسوارث ، كوليردج و كيتس.

- ✿ The poem is a lyric and its sounds are very important in the creation of its total effect. R.S: **ababab**.

← القصيدة غنائية وأصواتها مهمة جداً في خلق جميع المؤثرات . مخطط القافية، ababab

Rhyme Scheme and Meter : مخطط القافية والوزن

The rhyme scheme of the first stanza is ababab; the second stanza, cdcdcd; and the third stanza, efefef. All the end rhymes are masculine. The meter is predominantly iambic tetrameter, a pattern in which a line has four pairs of unstressed and stressed syllables—eight syllables in all. The first two lines demonstrate the pattern followed throughout the poem except for line 6, which has nine syllables.

مخطط القافية في الفقرة الأولى ababab ، وفي الفقرة الثانية cdcdcd ، وفي الفقرة الثالثة efefef . جميع نهاية القوافي مذكرة . وهي في الغالب وزن التفاعيل الرباعية، النمط في السطر فيه أربعة أزواج مشددة وغير مشددة المقطع – ثمانية مقاطع في الكل. أول سطرين تبين نمط يتبع في جميع أنحاء القصيدة، باستثناء السطر ٦ الذي لديه تسعة مقاطع.

Use of Alliteration : استخدام الجناس

Alliteration occurs frequently to enhance the appeal of the poem to the ear. The most obvious examples of this figure of speech include the following:

يحدث الجناس في كثير من الأحيان إلى تعزيز جاذبية القصيدة إلى الأذن. وتشمل الأمثلة الأكثر وضوحاً من هذا العدد من الكلام ما يلي:

- ✿ Line 2:....cloudless climes; starry skies.
- ✿ Line 6:....day denies
- ✿ Line 8:....Had half
- ✿ Line 9:....Which waves
- ✿ Line 11...serenely sweet

- ❁ Line 14...So soft, so
- ❁ Line 18...Heart Whose

❁ Other Figures of Speech : أشكال أخرى من الكلام:

Examples of other figures of speech are the following:

- ❁ Lines 1, 2:.....Simile comparing the movement of the beautiful woman to the movement of the skies
- ❁ Line 6:.....Metonymy, in which heaven is substituted for God or for the upper atmosphere
- ❁ Lines 8-10:.....Metaphor comparing grace, a quality, to a perceivable phenomenon
- ❁ Lines 11-12:....Metaphor and personification comparing thoughts to people; metaphor and personification comparing the mind to a home (*dwelling-place*)
- ❁ Lines 13-16:....Metaphor and personification comparing the woman's cheek and brow to persons who *tell of days in goodness spent*

← أمثلة أخرى من اشكال الكلام هي كما يلي:

- ❁ في الاسطر 1,2 : تشبيه بمقارنة حركة امرأة جميلة بحركة السماء.
- ❁ في السطر 6: الكناية. حيث يتم استبدال السماء إلى الله أو الغلاف الجوي العلوي.
- ❁ في الاسطر 8 - 10: استعارة بمقارنة النعمة، والطبيعة، بظاهرة إدراكه وفهمه.
- ❁ في الأسطر 11 - 12: المجاز وتجسيد مقارنة الأفكار بالناس. المجاز وتجسيد مقارنة العقل بالمنزل (مسكن - مكان).
- ❁ في الأسطر 13 - 16 : المجاز والتشبيه يقارن خد وحاجب المرأة بشخص يخبر عن الأيام الماضية في الخير.

🔔 Model question

1. The rhyme scheme of the first stanza in *She Walks in Beauty* by Byron is _____

- A. abbaacc
- B. ababbc
- C. ababab
- D. abbbcc

2. The theme of *She Walks in Beauty* is the woman's exceptional _____

- A. power
- B. ugliness
- C. patience
- D. beauty



Lecture 7: Byron- WHEN WE TWO PARTED

عندما افترقنا نحن الاثنان - بايرون

Byron- WHEN WE TWO PARTED

- 1 When we two parted
2 In silence and tears,
3 Half broken-hearted
4 To sever for years,
5 Pale grew thy cheek and cold,
6 Colder thy kiss;
7 Truly that our foretold
8 Sorrow to this.
- 9 The dew of the morning
10 Sunk chill on my brow –
11 It felt like the warning
12 Of what I feel now.
13 Thy vows are all broken,
14 And light is thy fame:
15 I hear thy name spoken,
16 And share in its shame.
- 17 They name thee before me,
18 A knell to mine ear;
19 A shudder comes o'er me –
20 Why wert thou so dear?
21 They know not I knew thee,
22 Who know thee too well: -
23 Long, long shall I rue thee,
24 Too deeply to tell.
- 25 In secret we met –
26 In silence I grieve,
27 That thy heart could forget,
28 Thy spirit deceive.
29 If I should meet thee
30 After long years,
31 How should I greet thee! –
32 With silence and tears.
- عندما افترقنا نحن الأثنين
في صمت ودموع
بقلوب شبه محطمة
لنعاني سنوات
خذك اصبح شاحباً وبارد
كبرود قبلك
كما كان لدينا تنبأ بذلك
ويالا حزني على ذلك
- ندى الصبح الآن
قد أغرق بالبرد منى الجبين
وبدا كأنه تحذير
لما أشعر به الآن من أنين
لقد خنت كل العهود
وذاع صيتك كالضياء
اسمع اسمك يتردد في الوجود
وأشارك في عاره على استحياء
- يرددون اسمك امامي
وينساب لسمعي في اسي
فتسري رعشة في كيائي
لماذا كنت غالية إلى هذا المدى؟
لا يعلمون أنني أعرفك كاليقين.
من يعرفك جيداً
منذ فترة طويلة يجب ان اتندم عليك
لأقول بعمق شديد
- في الخفاء التقينا
في الصمت احزن
كيف لقلبك ان ينسى
ولروحك ان تخدع
اذا قدر لنا ان نلتقي
بعد طول سنين
كيف لي أن القاك!
بدموع وصمت



📖 INTRODUCTION : مقدمة

❁ This poem is about the love, first, and later the hatred a man feels towards who was his beloved because she left him. It's a very typical Romantic poem, typical of a Romantic writer like Lord Byron, who expresses his feelings of love, a typical issue of Romanticism.

❁ هذه القصيدة عن الحب أولاً وفي وقت لاحق عن الكراهية، شعور رجل نحو من كانت حبيبته لأنها تركته. أنها قصيدة رومانسية نموذجية جداً، نموذجية لكاتب رومانسي مثل اللورد بايرون، الذي يعبر عن مشاعره عن الحب، نموذج لقضية رومانسية.

❁ The vocabulary is easy to understand for everybody who studies the English language. The first verse of the poem is also the title of the poem, which means that the writer could not or did not want to find a title for the poem (maybe the damage he felt was so strong that he was not able to find a good title for the poem, as he writes at the end of the third stanza (*Long, long shall I rue thee/ Too deeply to tell*)).

❁ المفردات سهلة لكل من يدرس اللغة الانجليزية. بيت الشعر الأول من القصيدة هو ايضاً عنوان القصيدة وهو ما يعني أن الكاتب لا يستطيع أو لا يريد أن يجد عنواناً للقصيدة (ربما لأن الضرر الذي شعر به قوي جداً لذلك لم يكن قادراً على إيجاد عنوان جيد للقصيدة)، كما كتب في نهاية المقطع الثالث (*Long, long shall I rue thee/ Too deeply to tell*).

❁ “*When We Two Parted*” is a poem of George Gordon Byron written in **1808** and published in **1813** in “*The poetical works of Lord Byron*”.

❁ “*When We Two Parted*” هي قصيدة لجورج غوردون بايرون كتبت في عام ١٨٠٨ ونشرت في عام ١٨١٣ في “الأعمال الشعرية للورد بايرون”.

📖 The main characteristic of Byron's poems : أبرز الخصائص لقصائد بايرون:

❁ is its strenght and masculinity, combined in a lot of cases with irony. In “*When We Two Parted*” is a poem of heart broken, expressing strong feelings in a simple but full of meaning vocabulary, such as in other poems like “*So we'll no go more a roving*”.(2)

❁ هي قوتها والرجولة، جنباً إلى جنب في كثير من الحالات مع السخرية. “*When We Two Parted*” قصيدة من قلب مكسور. معرباً عن مشاعر قوية بشكل بسيط ولكن كامل من معنى المفردات، كما هو الحال في قصائد أخرى مثل “*So we'll no go more a roving*”.

STRUCTURE : البناء

- ❁ The poem is divided in four stanzas and each one in eight verses.
- ❁ The rhyme used by Byron follows this structure: **abab cdcd efef ghgh ijij klkl mmmn kbkb**.
- ❁ Separating each stanza in four verses, we have the rhyme more clear, each even verse and each odd verse rhyme with its equivalent even or odd verse.
- ❁ This structure gives to the poem a lot of rhythms, giving the sensation of musicality.

- ❁ القصيدة مقسمة الى أربعة مقاطع كل مقطع مكون من سبعة ابيات.
- ❁ المخطط الذي استخدمه بيرون يتبع هذا البناء: .abab cdcd efef ghgh ijij klkl mmmn kbkb.
- ❁ فصل كل مقطع بأربعة ابيات، لدينا قافية أكثر وضوحاً. كل الأبيات والابيات الفردية متساوية معها.
- ❁ هذا البناء يعطي القصيدة الكثير من الايقاعات، تعطي مشاعر موسيقية.

COMMENTARY : التعليق

- ❁ On the whole, the poem is all the time giving the feeling of the pain that the poet has due to the separation of the two lovers; what we cannot know is if the separation is because of death or maybe because “she” split up with him.

❁ على العموم، القصيدة طوال الوقت تعطي شعوراً بألم الشاعر قد أدى إلى انفصال اثنين من العشاق، ما لا نستطيع معرفته هو إذا كان الانفصال هو سبب الوفاة أو ربما "هي" انفصلت عنه.

- ❁ **In the first stanza** the poet begins with the main topic, remembering the separation of the two lovers, how they felt: “*half broken-hearted*”, showing his pain. Also he expresses the idea of what we think that this separation is due to the death of his lover with the metaphor of : “*Pale grew thy cheek and cold,/colder thy kiss*”. All that surrounds her is cold, and this cold is a perfect form to express the death in contrast with the warm involving the life.

❁ **في المقطع الأول** الشاعر يبدأ بالموضوع الأساسي، تذكر انفصال حبيبين، كيف يشعرون "قلب مكسور مجروح"، يظهر الألم، ويعبر أيضاً ماذا نضن فكرة هذا الانقسام بسبب موت حبيبته - باستعارة في "نما خدك شاحب وبارد، برودة قبيلتك، كل ما يحيطها بارد، ساخن الذي ينطوي على الحياة".

❁ In a four stanza poem, Byron describes his parting form his beloved. **The first stanza** conveys a sense of sorrow and desolation. Words like tears, broken – hearted, pale, colder and sorrow are used to convey the sadness of the two lovers.

❁ في المقطع الرابع من القصيدة ، بيرون يصف فراقه مع حبيبته . **المقطع الأول** ينقل احساس الحزن والدمار . كسر القلب ، شاحب وبارد وحزين المُستخدم في نقل حزن الحبيين

❁ Following with the poem, in **the second stanza** it can be found the relation of colder morning with the pain that the poet is feeling. Also another time we can see that his lover is dead: “*thy vows are all broken*”. In the **second stanza**, the poet holds his beloved is responsible for the parting. She has broken her vows.

❁ يتبع القصيدة **وفي المقطع الثاني** الموجودة في علاقة برودة الصباح بالألم الذي يشعر به الشاعر. وأيضاً في وقت آخر يمكننا رؤية أن حبيبته ماتت. "عهدك كلها مكسورة". **في المقطع الثاني** ، الشاعر يحمل حبيبته مسؤولية الفراق. وقالت انها قد كسرت الوعود

❁ Nature shares his sadness (the dew of the morning sunk chill on my brow) . This parting took place sometime ago, but he still feels the sadness of it. This corresponds with the romantic belief that the impressions of an experience remain with the poet even after the experience itself has come to an end.

❁ الطبيعة تشاركه حزنه (ندى الصباح غرق في برد جبيني). بعض الأجزاء أخذت وقتاً في الماضي، ولكنه يشعر بالحزن في ذكريات تجربته الشاعر حتى بعد انتهاء تجربتها.

❁ **The third stanza** contains strong vocabulary showing again that “she” is dead: “*A knell to mine ear; A shudder comes o’er me*”. These two verses remain to the sounds of the bells of a funeral, using the appropriated word “Knell”. Also he asked himself why he loved her so, and people who knew her well do not know any relation between them.

❁ **في المقطع الثالث** يحتوي كلمات قوية ظهرت مرة أخرى "ماتت" يسمونه قبلي ، ناقوس أذني " هذان البيتان تذكر بأصوات الأجراس للدفن، استخدام مخصوص لكلمة "فرعة الناقوس". وأيضاً يسأل نفسه لماذا حبها جداً ، والناس الذين يعرفونها جيداً لا يعرفون أي شيء عن العلاقة التي بينهم .

❁ **At the last stanza** the poet is remembering when they met and transmits us a feeling of hope: “*If I should meet thee*”. Maybe life exists before death and they can reopen their love, and the poet also tells us how they greet: “*With silence and tears*”.

❁ **في المقطع الأخير** الشاعر يتذكر عندما التقينا وينقل لنا شعور الامنيات: "إذا يجب ان نلتقي". قد يكون موجودة قبل الموت ويمكنهم ان يعيدون حيم ، والشاعر يخبرنا أيضاً العظمة "بهدوء وصمت

❖ The sadness continues throughout **stanza three and four**. Her name is a knell to his ear. His sadness is too deep to describe. She has deceived him and her” heart could forget”. He will forgive her. If he meets her after long years, there is nothing to greet her with but silence and tears. The poet is too sentiment here.

❖ الحزن مستمر خلال **المقطع الثالث والرابع**. أسمها ناقوس يدق في اذنه . حزنه عميق جداً وصفة . خدعته "وقلمها نسي". سوف ينساها . لو التقى بها بعد السنوات الطويلة لا تحية لها ولكن الصمت والدموع الشاعر عاطفي جداً هنا.

❖ The repetition of “silence and tears” at the beginning and end of the poem denotes the poet’s inability to leave his moment of pain behind. He is trapped in a state of grieving a lost love. It is all the more hurtful that he lost her to another man, and all he can offer her is that he will protect her identity by grieving alone.

❖ التكرار في "الصمت والدموع" في بداية ونهاية القصيدة يدل على عجز الشاعر على ترك لحظة الألم خلفه . هو محاصر في الحزن فقدان الحُب. جرح جداً خسرتها مع رجل آخر، ويمكنه أن يوفر لها كل الحماية بالحزن لوحده .

❖ The cold is a very important metaphorical element at the beginning of the second and the third stanzas: *The dew of the morning/ Sunk chill on my brow*: here the cold is shown as a metaphor of the feelings that the man has towards the woman, as it happens too in *A knell to mine ear/A shudder comes o'er me*: dew, chill, knell and shudder are words that symbolize cold in many different ways.

❖ البرد مجازي مصطلح مهم جداً عنصر في بداية المقطع الثاني والثالث : ندى الصباح /غرقت في برد جيبني : هنا البرد يظهر استعارة في شعور الرجل نحو المرأة ، كما يحدث في قرع الناقوس " ناقوس أذني يرتعد ويأتي لي ": الندى ، البرد، قرع الناقوس والارتعاد كلمات ترمز إلى البرد والكثير من الطرق المختلفة .

❖ **In the last stanza**, the two first verses have two words that may be synonyms, but they mean a totally different thing, they are the contrast of the poem: *In secret we met*, here Byron wants to transmit the passion of two lovers in their first secret encounter. And *In silence I grieve* symbolizes that nobody can help this man to come back to smile after having been left by the woman he loved. The two following verses, *That thy heart could forget/ Thy spirit deceive* say what she made him: she forgot him and she deceived him.

❖ **في المقطع الأخير** ، أول سطرين تحتوي على كلمتين قد تكون مترادفات، ولكن تعني شيء مختلف ،متباينات في القصيدة في صمت التقينا، بيرون هنا يريد أن ينقل العاطفة لحبيبين في أول تواجه سري .وبصمت أحزن ترمز إلى أن لا أحد يمكن أن يرجع ابتسامة الرجل بعدما تركته المرأة حبيبه . الشطرين الذين تلوهم ، يمكن أن ينس ذلك قلبك/خداع روحك تقول مالذي فعلته به : نسيته وخدعته

The Romantic characteristics in the poem : الخصائص الرومانسية في القصيدة:

- ❁ There is a sense of sadness and loneliness permeating the whole poem.
- ❁ The link between man and nature is evident in the second stanza.
- ❁ The experience continues with the romantic poet long after the causation has ceased.
- ❁ Rich imagination and ordinary language .
- ❁ The question in the poem reflects the poet's wonder and sadness over such a parting.

- ❁ هناك احساس بالحزن وتتخل الوحدة في كل القصيدة
- ❁ الربط بين الرجل والطبيعة واضح في المقطع الثاني.
- ❁ التجربة مستمرة مع الشاعر الرومانسي بعد ما توقف بسبب.
- ❁ الخيال الغني و اللغة العادية .
- ❁ التسائل في القصيدة يعكس عجب الشاعر مثل الفراق.

Model Question

1-The repetition of “silence and tears” in WHEN WE TWO PARTED at the beginning and end of the poem denotes the poet's _____

- A. happiness
- B. cheerfulness
- C. gladness
- D. painfulness

2-In WHEN WE TWO PARTED _____ shares sadness with the poet .

- A. the wife
- B. the neighbour
- C. nature
- D. a friend



Lecture 8 : Ode to a Skylark- by Percy Shelley

قصيدة إلى طائر المقبرة - لبيرسی شيللي

Ode to a Skylark- by Percy Shelley

- 1 Hail to thee, blithe Spirit!
- 2 Bird thou never wert -
- 3 That from Heaven or near it
- 4 Pourest thy full heart
- 5 In profuse strains of unpremeditated art.

- 6 Higher still and higher
- 7 From the earth thou springest,
- 8 Like a cloud of fire;
- 9 The blue deep thou wingest,
- 10 And singing still dost soar, and soaring ever singest.

- 11 In the golden lightning
- 12 Of the sunken sun,
- 13 O'er which clouds are bright'ning,
- 14 Thou dost float and run,
- 15 Like an unbodied joy whose race is just begun.

- 16 The pale purple even
- 17 Melts around thy flight;
- 18 Like a star of Heaven,
- 19 In the broad daylight
- 20 Thou art unseen, but yet I hear thy shrill delight –



- 21 Keen as are the arrows
22 Of that silver sphere
23 Whose intense lamp narrows
24 In the white dawn clear,
25 Until we hardly see, we feel that it is there.
- 26 All the earth and air
27 With thy voice is loud,
28 As, when night is bare,
29 From one lonely cloud
30 The moon rains out her beams, and Heaven is overflowed.
- 31 What thou art we know not;
32 What is most like thee?
33 From rainbow clouds there flow not
34 Drops so bright to see,
35 As from thy presence showers a rain of melody: -
- 36 Like a Poet hidden
37 In the light of thought,
38 Singing hymns unbidden,
39 Till the world is wrought
40 To sympathy with hopes and fears it heeded not:
- 41 Like a high-born maiden
42 In a palace-tower,
43 Soothing her love-laden
44 Soul in secret hour
45 With music sweet as love, which overflows her bower:



- 46 Like a glow-worm golden
47 In a dell of dew,
48 =Scattering unbeholden
49 =Its aërial hue
50 Among the flowers and grass which screen it from the view:

51 =Like a rose embowered
52 In its own green leaves,
53 By warm winds deflowered,
54 Till the scent it gives
55 Makes faint with too much sweet these heavy-wingéd thieves:

56 Sound of vernal showers
57 On the twinkling grass,
58 Rain-awakened flowers -
59 All that ever was
60 Joyous and clear and fresh - thy music doth surpass.

61 Teach us, Sprite or Bird,
62 What sweet thoughts are thine:
63 I have never heard
64 Praise of love or wine
65 That panted forth a flood of rapture so divine.

66 Chorus hymeneal,
67 Or triumphal chant,
68 Matched with thine would be all
69 but an empty vaunt -
70 A thing wherein we feel there is some hidden want.

71 What objects are the fountains
72 Of thy happy strain?
73 What fields, or waves, or mountains?
74 What shapes of sky or plain?
75 What love of thine own kind? what ignorance of pain?



- 76 With thy clear keen joyance
77 Languor cannot be:
78 Shadow of annoyance
79 Never came near thee:
80 Thou lovest, but ne'er knew love's sad satiety.
- 81 Waking or asleep,
82 Thou of death must deem
83 Things more true and deep
84 Than we mortals dream,
85 Or how could thy notes flow in such a crystal stream?
- 86 We look before and after,
87 And pine for what is not:
88 Our sincerest laughter
89 With some pain is fraught;
90 Our sweetest songs are those that tell of saddest thought.
- 91 Yet, if we could scorn
92 Hate and pride and fear,
93 If we were things born
94 Not to shed a tear,
95 I know not how thy joy we ever should come near.
- 96 Better than all measures
97 Of delightful sound,
98 Better than all treasures
99 That in books are found,
100 Thy skill to poet were, thou scorner of the ground!
- 101 Teach me half the gladness
102 That thy brain must know;
103 Such harmonious madness
104 From my lips would flow,
105 The world should listen then , as I am listening now.



* The Ode to a Skylark is one of the most famous poems in the English language. Shelly in this ode idealizes the singing of the skylark. In the singing of the skylark, Shelly finds an ecstasy and rapture which are unattainable by human beings. The poet contrasts the sorrow of human life with the joy of the skylark.

← The Ode to a Skylark هي واحدة من أشهر القصائد باللغة الإنجليزية. في هذه القصيدة يعالج شيلي غناء الطائر ببراعة. في غناء الطائر وجد شيلي نشوة وطرب والتي لا يمكن لبشر أن يحققها. الشاعر يقابل حزن الإنسان بفرحة الطائر.

* In this poem , Shelly dwells upon the sweet and rapturous singing of the skylark. The music of the skylark has been idealized by Shelly. The poet wants to know what is that inspires the skylark to sing such melodious and ecstatic strains. He contrasts the sorrow and suffering of mankind with the unspeakable joy of the bird. If it were possible for the poet to experience the gladness of the skylark , he would be able to sing songs as sweet and delightful as those of the bird itself.

← في هذه القصيدة، يعيش شيلي على غناء الطائر الشجي. موسيقى الطائر التي كتبها شيلي تمثل المثالية. ويريد الشاعر ان يعرف مالذي هم الطائر بأن يغني تلك الإيقاعات بطرب. وهو يقارن حزن البشر ومعاناتهم بفرحة طائر لا يستطيع الكلام. وإذا كان يمكن للشاعر ان يعيش تجربة فرحة الطائر، فسيمكنه أن يغني غناء جميلاً كهذا الطائر.

ملخص: Summary

* The speaker, addressing a skylark, says that it is a “blithe Spirit” rather than a bird, for its song comes from Heaven, and from its full heart pours “profuse strains of unpremeditated art.” The skylark flies higher and higher, “like a cloud of fire” in the blue sky, singing as it flies. In the “golden lightning” of the sun, it floats and runs, like “an unbodied joy.”

← المتكلم يخاطب الطائر قائلاً أنه "مبتهج الروح" أكثر من كونه طيراً، لأن ذلك الغناء قادماً من السماء، ومن قلب طاهر. طائر المقبرة يحلق عالياً وعالياً، "كسحابة من النار" في السماء الزرقاء يغني. في "الإشراق الذهبي" للشمس، يطير مثل الفرح.

* “As the skylark flies higher and higher, the speaker loses sight of it, but is still able to hear its “shrill delight,” which comes down as keenly as moonbeams in the “white dawn,” which can be felt even when they are not seen. The earth and air ring with the skylark’s voice, just as Heaven overflows with moonbeams when the moon shines out from behind “a lonely cloud.”

← "عندما يحلق الطائر عالياً وعالياً"، المتحدث لا يرى المشهد الأم لكنه لازال قادراً على أن يسمع "حدة الفرح"، الذي هبط مثل "أشعة القمر" بشغف في "الفجر الأبيض". والذي يمكن أن يشعر به حتى ولو لم يراه. الهواء والأرض يحلقان مع صوت الطائر تماماً كما تضيء السماء بأشعة القمر حينما يشرق القمر من وراء سحابة وحيدة.

* The speaker says that no one knows what the skylark is, for it is unique: even “rainbow clouds” do not rain as brightly as the shower of melody that pours from the skylark. The bird is “like a poet hidden / In the light of thought,” able to make the world experience “sympathy with hopes and fears it heeded not.” It is like a lonely maiden in a palace tower, who uses her song to soothe her lovelorn soul. It is like a golden glow-worm, scattering light among the flowers and grass in which it is hidden.

يقول المتكلم. أن لا أحد يعرف ما هو هذا الطائر لأنه فريد من نوعه وحتى " سحب قوس قزح" لا تمطر بتوهج كوابل من اللحن الذي يتدفق من الطائر. الطائر "مثل الشاعر المختفي/ تحت ضوء أفكاره"، قادراً على أن يجرب العالم " التعاطف مع آمال ومخاوف من أن لا يجد أذاناً صاغية". هذا يشبه عذراء وحيدة في برج القصر التي تغني لتمهدة روحها المتيمة، أنه أشبه ما يكون بدودة ذهبية متوهجة ، تنشر الضوء بين الأزهار والاعشاب المخفية.

* It is like a rose embowered in its own green leaves, whose scent is blown by the wind until the bees are faint with “too much sweet.” The skylark’s song surpasses “all that ever was, / Joyous and clear and fresh,” whether the rain falling on the “twinkling grass” or the flowers the rain awakens.

أنه مثل الزهرة المتخفية في اوراقها الخضراء، التي تنشر رائحتها مع الرياح حتى يأخذ النحل "عسلاً كثيراً". أغنية الطائر تفوق "كل ماضي / بهجة وصفاء وعذوبة"، سواء كان مطر يسقط على "عشب" أو زهوراً يقضها المطر.

* Calling the skylark “Sprite or Bird,” the speaker asks it to tell him its “sweet thoughts,” for he has never heard anyone or anything call up “a flood of rapture so divine.” Compared to the skylark’s, any music would seem lacking. What objects, the speaker asks, are “the fountains of thy happy strain?” Is it fields, waves, mountains, the sky, the plain, or “love of thine own kind” or “ignorance or pain”?

تسمية الطائر "روحاً أو طيراً"، المتكلم يسئل الطائر أن يخبره " الأفكار الجميلة"، لأنه لم يسمع قط أي أحد أو أي شيء يدعي "طوفان من الطرب والنشوة". مقارنة بقصيدة الطائر فإن أي موسيقى تبدو ناقصة. المتكلم يتسائل ما لأشياء التي تلهمك ذلك الغناء هل هي الحقول الجبال أم السماء أو "محبة من نوع خاص" أو "الجهل أو الألم"؟

* **Pain and languor**, the speaker says, “never came near” the skylark: it loves, but has never known “love’s sad satiety.” Of death, the skylark must know “things more true and deep” than mortals could dream; otherwise, the speaker asks, “how could thy notes flow in such a crystal stream?”

يقول المتحدث الألم والكسل، "لا يقرب الطائر ابداً"، أنه يجب، لا كنه لا يعرف "الحب الحزين". لا بد للطائر ان يعرف من الموت "أشياء أكثر حقيقة وعمق" أكثر مما يمكن أن يحلم به البشر. خلاف ذلك: المتكلم يسئل how could thy notes flow in such a crystal stream?

Form : الشكل :

The rhyme scheme of each stanza is extremely simple: **ABABB**.

مخطط القافية في كل مقطع بسيط للغاية ABABB .

Notes : ملاحظات :

* Lines (1-5) Hail to thee,.....unpremeditated art.

The poet calls the skylark a cheerful and happy spirit. The skylark is not a bird but a spirit because , flying at a great height, it is not visible. The poet offers a warm welcome to the skylark. He joyfully greets the skylark. The skylark sings spontaneous songs from somewhere near the sky. It sings sweet melodies which express the feelings and emotions of its heart. A continuous stream of rich music flows naturally from the skylark. The skylark sings effortlessly and without any previous preparation.

يسمي الشاعر الطائر روح البهجة والسعادة. هو ليس طائر ولكنه روح لأنه يخلق بعلو كبير غير واضح. قدم الشاعر تحية دافئة له. حياه بفرح. الطائر يغني اغاني عفوية من مكان ما قرب السماء. غناء بالحن جميلة تعبر عن مشاعر وعواطف قلبها. سيل مستمر من الموسيقى الغنية يتدفق بشكل طبيعي من الطائر. الطائر يغني دون جهد ودون أعداد مسبق.

* Lines (6-10): Higher still and higher..... ever singest.

The skylark leaps upward from the earth and climbs higher and higher into the blue sky. It flies up into the sky like a cloud of fire rising upward. It keeps singing while flying, and it keeps flying while singing simultaneously.

الطائر يقفز في الأرض ويصعد أعلى وأعلى نحو السماء. طيرانه نحو السماء مثل سحابة من نار تتعالى عالياً. وهو مستمر بالغناء وهو يطير، ويستمر بالطيران وهو يغني في وقت واحد.



Lecture 9 :Ode to a Skylark- by Percy Shelley

Notes

Lines (11- 20) In the golden lightning..... they shrill delight.....

The skylark leaving the earth soaring upward is like a soul that has shed its mortal body and is on its way to heaven. The expression “unbodied joy” means a happy soul that has shaken off its mortal body. As the skylark flies upward, the pale and purple twilight of the morning seems to melt away, giving place to the white light of the rising sun. The skylark becomes invisible as it flies higher and higher. For this reason it is like a star which shines in the sky invisibly during the day time.

الطائر يترك الأرض محلقة كروح سقط جسمه البشري وهو في طريقه الى السماء. التعبير "unbodied joy" تعني روح سعيدة التي احدثت هزة في جسمها البشري. مع تحليق الطائر عالياً، وشفق الصبح الأرجواني الشاحب يتوارى ليترك مكاناً لأشعة شمس مشرقة. أصبح الطائر محبوب وهو محلقة عالياً وعالياً. لهذا السبب كان يبدو كنجمة مخفية تشرق في السماء خلال النهار.

Lines (21- 30) Keen as the arrows....is overflowed.

During the night, the moon sheds its white light upon the earth. But this bright light begins to fade with the coming of the morning. In the light of the morning , the moonlight fades away. Although the moon now becomes almost invisible, yet we are aware that the moon is still in the sky. In the same way, the skylark is invisible to our eyes, but listening to its music , we are aware of its presence in the sky. The earth and the sky are flooded with the music of the skylark in the same way as they are flooded with the bright light of the moon

يسقط القمر نوره الأبيض على الأرض اثناء الليل. لكن هذا الضوء المشرق يبدأ في التلاشي مع حلول الصباح. بالرغم من أن القمر الآن محتجب تقريباً، ندرك أن القمر لازال في السماء. الأرض والسماء مغمورة بموسيقى الطائر بنفس الطريقة التي تغمرها ضوء القمر.

Lines (31- 40) what thou art.... It heeded not.

As the skylark flies up and up, it sends a shower of rich music to us on the earth. The music flowing from the skylark is much more pleasant and delightful even than the bright rain- drops falling from the clouds. The invisible skylark may be compared to a poet who is hidden from the public gaze by the originality and obscurity of his ideas. The poet goes on singing his songs and expressing his ideas through those songs. He could at last compel people to listen to him and to try to understand him. The idea is that the skylark keeps singing till we are moved to admiration for its songs, even though the skylark is invisible.

بينما الطائر يحلق عالياً وعالياً، يمطرنا بموسيقاه الى الأرض. الموسيقى تتدفق من الطائر بكثير من اللطف والإمتاع أكثر من قطرات المطر حينما تهطل من الغيوم. الطائر المحتجب يمكن مقارنته بالشاعر الذي يحتجب عن أنظار العامة من خلال الأصالة وأفكاره العامة. الشاعر يغني أغنيته ويعبر عن أفكاره خلال الأغاني. في الأخير يمكنه أن يجبر الناس على أن يستمعوا له ويحاولون أن يفهمونه. الفكرة هي أن الطائر يظل يغني حتى نتجه إلى الأعجاب بأغانيه حتى ولو كان الطائر محجوباً.

* Lines (41- 50) Like a high- born maiden..... From the view

The skylark is here compared to a young damsel of high birth. This girl is supposed to be residing in a palace tower where she sings songs of love. The girl herself is not visible to outsiders because she is confined in the tower. But the songs of the girl overflow her apartment, and are heard by people outside the same as the skylark. The skylark is like a beautiful, shining glow- worm flying about among the dew covered grass and flowers. Both the glow-worm and the skylark are invisible but we are conscious of their presence.

هنا مقارنة الطائر بفتاة شابة من أصل رفيع. يفترض أن الفتاة تقيم في برج القصر وتغني أغاني الحب. الفتاة غير مرئية للغرباء لأنها محصورة في البرج. لكن غناء الفتاة يتجاوز مسكنها، ويسمعاها الناس في الخارج تماماً كالطائر. الطائر مثل دودة طائرة جميلة تتوهج ساطعة وسط الندى الذي يغطي الأعشاب والأزهار، كلاهما غير مرئيان لكننا نعي حضورهما.

* Lines (51- 60) like a rose embowered....doth surpass.

We may not be able to see a rose which is wrapped up in its green leaves, but we shall certainly become conscious of it because of its sweet scent. We are aware of the presence of the skylark because of its sweet songs which are loud enough to reach our ears. The music of the skylark is more joyful than the sound of rain falling on the bright grass, in spring.

ربما لن نكون قادرين على رؤية الوردة الملتفة وسط أوراقها الخضراء، ولكننا بالتأكيد نشعر بها بسبب رائحتها الجميلة. نحن ندرك وجود الطائر بسبب غنائه المرتفع بما يكفي ليصل إلى أسماعنا. موسيقى الطائر أكثر إمتاعاً من سقوط المطر على الأعشاب النظرة في الربيع.

* Lines (61-70) teach ussome hidden want.

The music of the skylark is full of a rapturous joy which seems to have a divine quality. As compared with the skylark's singing, a wedding song or a song of victory would seem to be meaningless . By comparison with the skylark's song, other songs seem to suffer from some deficiency which we cannot define.

موسيقى الطائر مليئة بالمتعة الجذلة والتي تبدو موهبة الإلهية. مقارنة غناء الطائر بأغاني الزفاف أو أغاني النصر التي لا معنى لها. ولو قارناه بأغاني أخرى لبدت مليئة بالتناقض الذي لا يمكن تحديده.

❁ Lines (71-80) what objects.....love's sad satiety.

The poet wants to know what the source of the skylark's happiness is. Is the skylark so happy because it has never known any sorrow or grief? The skylark feels so happy that there can be no question of its ever feeling lazy or indolent. Nor does the skylark ever experience a feeling of the faintest irritation. The skylark does not experience the disillusionment or disgust which human beings experience .

❁ الشاعر يريد أن يعرف مصدر سعادة الطائر. هل الطائر سعيد لأنه لم يعرف ابداً نوعاً من الحزن أو الشقاء؟ يبدو الطائر سعيداً جداً بشكل لا يمكن معه طرح السؤال حتى مشاعر الكسل لا يمكن أن تنتابه ولم يجرب أدنى مشاعر الغضب أو الخيبة أو الاشمئزاز التي يجربها البشر.

❁ Lines (81-90) walking or asleep.....saddest thought.

Both in its walking and sleeping hours, the skylark must be seeing truer visions of the nature and significance of death than human beings can. And that is the reason why the skylark is so happy and why it can produce such continuous and rapturous music. The life of human beings is full of disappointments and frustration. There is an element of pain mingled even with their most genuine laughter . The sweetest songs of human beings as those that are full of sorrow and grief. The songs of the skylark, on the contrary, are an expression of pure joy.

❁ لابد أنه وفي كلا ساعات نومه ويقظته يرى أصدق الرؤى من الطبيعة وأهمية الموت أكثر مما يمكن أن يراه البشر. وهذا هو سر سعادة الطائر واستمراره بالغناء بفرح. حياة البشر مملوءة بخيبات الأمل والإحباط. هناك عنصر من الألم أمتزج مع الضحك الأكثر صدقاً. أحلى أغاني البشري تلك التي تكون مملوءة بالحزن والأسى. على العكس من ذلك غناء الطائر فهو يعبر عن الفرح النقي.

❁ Lines (91-101) Yet if we could scorn.....as I am listening

Human happiness is marred by feelings of hatred, pride, fear .etc. Human beings were born to suffer sorrows and grief and to shed tears over their misery. The skylark is scornful of the earth. That is why it flies in the higher regions above. Only by acquiring the skylark's musical skill can any poet equal the joyful singing of the skylark. If the skylark could communicate to Shelly even half of its joy, he would feel inspired to write poems that would compete with the songs of the skylark. All that Shelly needs is the feeling of ecstasy which the skylark experiences.

❁ سعادة الإنسان مشوبة بمشاعر الخوف، الكراهية، الغرور... الخ. البشر ولدوا لكي يعانون الحزن والأسى ويذرفون الدموع على رؤسهم. الطائر يحتقر الأرض. لذلك هو يحلق بعيداً لأعلى. فقط من خلال اكتساب مهارة موسيقى الطائر فيستطيع أي شاعر أن يساوي غنائه المرح. اذا كان بالإمكان نقل نصف فرحة الطائر لشلي سيشعر بالإلهام ليكتب قصائد تنافس غناء الطائر. كل ما يحتاجه شيلي أن يشعر بنشوة الطائر.

✍️ Explanation : الشرح :

❁ **The skylark's flight and its song**

A skylark, says Shelly, is not a bird but a spirit which pours forth rich melodies of spontaneous music from somewhere in the sky. The skylark flies higher and higher, singing all the time . In the golden light of sunrise , the skylark flies and floats unseen in the aerial regions.

✦... تحليق الطائر وغنائه.

يقول شيلي عن الطائر بأنه ليس طائراً ولكنه الروح التي تصب الألحان الغنية الناتجة من موسيقى عفوية من مكان ما في السماء. الطائر يحلق عالياً وعالياً، يغني طول الوقت. في الضوء الذهبي من شروق الشمس، الطائر يحلق ويختفي في المناطق الجوية الغير مرئية.

❁ **The rich and glorious music of the invisible skylark**

The skylark, because of the great height at which it flies, is invisible to human eyes, in the same way as a star is invisible during the day time. The loud, joyous music of the skylark is fully audible. We feel the presence of the skylark in the sky just as we feel the presence of the moon which is hardly visible to the eyes in the clear light of the morning. The whole earth and air overflow with the skylark's singing even as the whole sky at night is lit up by the white light of the moon. The real nature of skylark is not fully known to us. The shower of music that descends from the skylark is brighter far than the rain- drops falling from clouds.

✦... الموسيقى الغنية والرائعة للطير الخفي.

بسبب الارتفاع العالي الذي يحلق له الطائر، فهو غير مرئي للعين البشرية، بالطريقة نفسها كالنجمة الغير مرئية خلال النهار. بصوت عالي والموسيقى الفرحة للطائر فهو غير مسموع تماماً. نحن نشعر بوجود الطائر في السماء تماماً كما نشعر بوجود القمر الذي يكاد يكون مرئياً للعيون في ضوء واضح من الصباح. كل الأرض والهواء مع غناء الطائر والى أن تضاء السماء كلها ليلاً من قبل ضوء القمر الأبيض. حقيقة طبيعة الطائر ليست معروفة بالنسبة لنا. أنهار الموسيقى التي تنحدر من الطائر هي أكثر بكثير من قطرات المطر التي تهطل من الغيوم.

❁ **A series of similes**

Through a series of similes which follow, Shelly suggests the sweetness of the skylark's music, the invisibility of the skylark, and the great height from which the bird sings. The skylark is like the poet who soars to the regions of lofty thought, whose thoughts are not easily understood, but whose music can be fully enjoyed. The skylark is like a high- born maiden pouring forth her love into sweet songs which flow beyond her bower, though she herself is not visible. The skylark is like a golden glow-worm which is hidden from view by the flowers and grass but whose presence becomes known to us by the light which it scatters around. The skylark is like a rose which is concealed from sight by the leaves around it but whose existence is revealed to us by the sweet scent with which it fills the air.

← سلسلة من التشبيهات

من خلال سلسلة من التشبيهات التالية، يشير شيلي الى عدوبة موسيقى الطائر، احتجاب الطائر، العلو المرتفع الذي يغني من خلاله الطائر. الطائر مثل الشاعر الذي يحلق الى مناطق سمو الفكر، الأفكار التي لا تفهم بسهولة، لكنهم يمكن ان يستمتعون بالموسيقى بشكل كامل. الطائر مثل فتاة شابة عالية النسب تسكب حبا في الغناء الذي ينسل إلى خارج كوخها برغم كونها غير مرئية. الطائر مثل دودة ذهبية مشعة مختفية بين الأزهار والأعشاب لكننا ندرك وجودها من خلال ضوءها المنتشر. الطائر مثل الأزهار المختلفة بين أوراقها لكننا ندرك وجودها بأريجها الذي يملأ الأرجاء.

❖ The perfect joy of the skylark :

The singing of the skylark is unsurpassed. Even the happy songs of marriage and the joyous songs of victory are inferior to the singing of the skylark. It is not known what the source of the skylark's inspiration is. There is not the least touch of languor or annoyance in the skylark's joy.

← فرح الطائر المكتمل:

غناء الطائر غير مسبوق. حتى في أغاني الأفراح والنصر، ولا يعرف المصدر الذي يستوحى منه الطائر هذا الغناء. ليس هناك أقل لمحة من الانزعاج أو الكسل في فرحه.

The skylark is ignorant of human suffering as also of the sad satiety of love. The skylark seems to have a truer and deeper knowledge of the mystery of death than human beings. That is why music flows from the skylark in such a crystal stream.

الطائر يتجاهل معاناة البشر وحزن الحب. يبدو وكأن لديه معارف حقيقية وعميقة بأسرار الموت أكثر من البشر. ولهذا يتدفق منه الموسيقى كتيار كرستالي.

❖ The tragedy of human life contrasted with the bird's joy

Human beings yearn for the impossible . There is a touch of sorrow in their merriest laughter, Their sweetest songs are songs of sadness. But even if human life were not so ugly and sorrowful, human beings would never experience that intense joy which belongs to the skylark. If the poet were to experience even half of this joy, he would feel inspired to compose poems as sweet and irresistible as the songs of the skylark. There is something unique about the skylark's ecstasy, and this ecstasy is at the root of the skylark's exquisite song. The song of the skylark, rather than the skylark itself, is what holds all the power. It is the song that can have the "light of thought" of "the poet," the "soothing love" of the maiden, invisible existence as the "glow-worm golden," and the aura of "a rose." It is this power to awaken so many different parts in nature, and make them aware to the human mind, that Shelley wants to "be taught."

المأساة البشرية مقارنة بفرح الطائر

البشر يتوقون الى المستحيل. هناك لمسة من الحزن في ضحكاتهم، غنائهم الجميل غناء أحزان. حتى ولو لم يكن لديهم تلك الأحزان فلن يجربوا ابداً فرحة الطائر. اذا كان الشاعر قادراً على أن يجرب نصف تلك الفرحة سوف يستلهم شعراً جميلاً كغناء الطائر. هناك شيء فريد في ابتهاج الطائر وهذا الابتهاج هو جذور الأغاني الرائعة. اغاني الطائر أكثر من الطائر نفسه هي التي تحمل كل القوة. الغناء الذي فيه "نور الأفكار" "للشاعر" "مهدي حب" للفتاة، حضور غير مرئي "توهج دودة الذهب" ونسمة "لوردة". تلك القوة التي توقظ كثير من جوانب الطبيعة وتجعلها تدرك تفكير البشر الذي يريد أن يتعلمه شيلى.

Model Questions

1- In the singing of the skylark, Shelly finds _____ which is unattainable by human beings.

- A. sadness
- B. depression
- C. ecstasy
- D. ugliness

2- The skylark is _____ of human suffering as also of the sad satiety of love.

- A- ignorant
- B- aware
- C- knowledgeable
- D- observant



Lecture 10 :The Victorian Poetry My Last Duchess - Robert Browning

الشعر الفيكتوري : The Victorian Poetry

↓ الخصائص الرئيسية للشعر الفيكتوري : The main characteristics of the Victorian Poetry

1. It was an age of drastic changes in the British society as a result of industrialization and rich landowners were turning into businessmen.

١- كان عصر تغيرات جذرية في المجتمع البريطاني نتيجة للثورة الصناعية وملاك الأراضي الأغنياء الذين تحولوا الى رجال اعمال.

2. It was an age of adventure, free enterprise and individual initiative.

٢- كان عصر المغامرة، والعمل الحر، والمبادرات الفردية.

3. It was age of imperialism. The reasons for imperialism were fundamentally economic:

A. Looking for cheap raw- materials.

B. Finding markets for manufactured goods.

٣- كان عصر الاستعمار. وكان سبب الاستعمار الأساسي هو الاقتصاد.

أ- البحث عن الخامات الرخيصة.

ب- إيجاد اسواق للسلع المصنعة.

4. Names of great imperialists and politicians appeared in the Victorian age: e.g. Disraeli and Gladstone.

٤- ظهور أشهر اسماء المستعمرين والسياسيين مثل : دزرائيلي وجلادستون.

5. It was an age of scientific progress in which great scientists and thinkers lived: e.g. Darwin, Huxley, Karl Marx

٥- عصر التقدم العلمي الذي عاشه اشهر العلماء والمفكرين : مثل داروين ، هكسلي، كارل ماركس.

6. Faith in the reality of progress was the main characteristic of the early Victorian Age. Doubt, skepticism and questioning became the main characteristic of the later Victorian Age.

٦- الايمان في واقع التقدم كان السمة البارزة في العهد المبكر من العصر الفيكتوري. واصبح التشكك والتساؤل السمة البارزة في وقت لاحق من العصر الفيكتوري.



7. The Victorian Age was an age of agnosticism and skepticism. It was an age of weak religious belief.

٧- العصر الفيكتوري هو عصر اللادرية والشك ، عصر المعتقد الديني المصلحي؟

8. These aspects were more or less reflected in the poetry of Tennyson, Browning and Matthew Arnold.

٨- هذه الجوانب انعكست قليلا او كثيرا على شعر تينيسون، براوننج وماثيو أرنولد.

👉 "My Last Duchess"-Robert Browning "دوقتي الأخيرة" - روبرت براوننج

1 That's my last Duchess painted on the wall,
2 Looking as if she were alive. I call
3 That piece a wonder, now: Fra Pandolf's hands
4 Worked busily a day, and there she stands.
5 Will't please you sit and look at her? I said
6 "Fra Pandolf" by design, for never read
7 Strangers like you that pictured countenance,
8 The depth and passion of its earnest glance,
9 But to myself they turned (since none puts by
10 The curtain I have drawn for you, but I)
11 And seemed as they would ask me, if they durst,
12 How such a glance came there; so, not the first
13 Are you to turn and ask thus. Sir, 'twas not
14 Her husband's presence only, called that spot
15 Of joy into the Duchess' cheek: perhaps
16 Fra Pandolf chanced to say "Her mantle laps
17 Over my lady's wrist too much," or "Paint
18 Must never hope to reproduce the faint
19 Half-flush that dies along her throat": such stuff
20 Was courtesy, she thought, and cause enough
21 For calling up that spot of joy. She had
22 A heart—how shall I say?—too soon made glad,
23 Too easily impressed; she liked whate'er
24 She looked on, and her looks went everywhere.
25 Sir, 'twas all one! My favour at her breast,
26 The dropping of the daylight in the West,
27 The bough of cherries some officious fool
28 Broke in the orchard for her, the white mule
29 She rode with round the terrace—all and each
30 Would draw from her alike the approving speech,
31 Or blush, at least. She thanked men,—good! but thanked

- 32 Somehow—I know not how—as if she ranked
33 My gift of a nine-hundred-years-old name
34 With anybody’s gift. Who’d stoop to blame
35 This sort of trifling? Even had you skill
36 In speech—(which I have not)—to make your will
37 Quite clear to such an one, and say, “Just this
38 Or that in you disgusts me; here you miss,
39 Or there exceed the mark”—and if she let
40 Herself be lessoned so, nor plainly set
41 Her wits to yours, forsooth, and made excuse,
42 —E’en then would be some stooping; and I choose
43 Never to stoop. Oh sir, she smiled, no doubt,
44 Whene’er I passed her; but who passed without
45 Much the same smile? This grew; I gave commands;
46 Then all smiles stopped together. There she stands
47 As if alive. Will’t please you rise? We’ll meet
48 The company below, then. I repeat,
49 The Count your master’s known munificence
50 Is ample warrant that no just pretence
51 Of mine for dowry will be disallowed;
52 Though his fair daughter’s self, as I avowed
53 At starting, is my object. Nay, we’ll go
54 Together down, sir. Notice Neptune, though,
55 Taming a sea-horse, thought a rarity,
56 Which Claus of Innsbruck cast in bronze for me!

"تلك هي آخر دوقه لي لوحه على الجدار,
يخيّل للناظر كما لو كانت تنبضُ،
اعتبرُ تلك القطعة الفنية آية"، "الآن" لقد عملت أنامل فرا باندولف-
وجد اياما و اياما وفي النهاية ها هي تقف هناك!"
"هل يعجبك أن تأخذ لك مقعدا لتمعن النظر إليها؟"
قلتُ "فرا باندولف"، "كتصميم و لم يتسن
لغرباء من أمثالك، أن قرأوا ذلك المحيّا المصور،
ذلك العمق، ذلك الانفعال، لنظرتها الصريحة
ما لم يلتفتوا اليّ (لا احدُ سواي يقترب من هذا الستار الذي ازيحه لك-)
و يبدو أنهم يتمنون لو يسألون، هذا لو امتلكوا الجرأة،
كيف لتلك النظرة أن تكون هناك: إذن هكذا، لست الأول
يستدير ليسأل عن ذلك. سيدي، اعلم ليس
وجود زوجها وحده وراء
رصعة الفرح البادية على وجنتي الدوقه: ربما،
لقد صادف أن فرا باندولف طالما ردد": أن الازار يحتضن معصم سيدتي بافراط"



أو " دع فن الرسم كله
لا يحسب نفسه بقادر مطلقا على إعادة خلق ذلك التورد الخجول الناحل,
الذي يتزل حتى حنجرتها ليخفتي " !مثل هكذا أقوال إطرء لها , كما اعتقدت هي - ,
و بالتالي سببا معقولا لرصعه الفرح تلك ... لقد كان لها قلبٌ كيف لي وصفه -
بكلمات؟ سريع الفرح جدا جدا,
ينفعل بسهولة جدا جدا , ثم أنها تغرم بكل ما يقع تحت ناظرها أن نظراتها تجول -
الارجاء كلها.

سيدي , هو كل في واحد , هيامي في ذلك النهدي,
انهمار ضوء النهار غريبا , غصن من الكرز
كسره متطفل في البستان , ذلك البغل الأبيض
الذي تركبه لتلف حول السياج , الجميع بل كل شيء
يستدر منها رضا و قبولا
أو توردا خجولا , و على الأقل , تراها تشكر كل الرجال -
ذلك حسن؟

لكنها تشكرهم بطريقة ما و كيف لي أن اعرف كيف؟ كأنها تعدل بين - -

مكرمي : اسم عميق في الزمان تسعمائة سنة -

ومكرمة أي من النكرات ! ثم من يدنو يلوم

تلك التفاهة؟ حتى و لو امتلكت صنعة

في الكلام (وانا لا املك ذلك) لمجرد أن اعينك في قرارك - -

لهكذا قضية و أقول لها " فقط هذا

أو ذاك فيك ما يقرفني , هنا اخطأت ,

أو , هناك تجاوزت الحدود " هذا اذا طاوحت -

نفسها أن تأخذ درسا و هي ليست ممن

يرتب فطنتها لفطنتك بيسر , و في الواقع , تأتيك بتبريرات -

حتى و لو استلزم تقديم تنازلات , أنا من جاني , اخترت

ألا أتنازل أبدا . اووه ه ه سيدي , كانت تبتسم , بلا ادنى شك ,

كلما أمر عليها , ثم من الذي يمر عليها دون أن يحظى

بأبتسامة مماثلة؟ و هذا كبر عندي , فأعطيت أوامرا ,

ثم توقفت كل الابتسامات مرة واحدة ... هناك تقف الان

كأنها تتنفس " . هلا تهض؟ " سنوافي

بقية الصباح في الأسفل , بعد حين . أكرر ,

أن كرم سيدك الكونت حجة عظيمة لم يترك لي سببا

لرفض المهر ,

رغم أن ابنته الجميلة هي لذاتها كما اقررت -

منذ البداية , الشيء الذي اريده " . كلا . سننزل

معا إلى الأسفل , سيدي ! لاحظ نبتون هناك ! اووه ,

و هو يروض امواج البحر و ذلك الحصان و اعتقده تحفة نادرة - ,

لقد صبه من البرونز كلاوس (من انسبروك) لي وحدي

👉 **ROBERT BROWNING (1812-1889) : روبرت براوننج (١٨١٢ – ١٨٨٩)**

Browning was born of parents who were not rich but were well off enough to enable the son, whose genius they recognizes, to dedicate himself to literature. He married the poet Elizabeth Barret in 1846. He and his wife had lived in Italy since their marriage till his wife's death in 1861. Then he returned to London and lived there till his death in 1889.

ولد بايرن لأبوين فقيرين لكن لديهما ما يكفي لانجاب طفل لاحظا عبقريته في تكريس نفسه من اجل الادب. تزوج من الشاعرة اليزابيث برت عام ١٨٤٦. عاشوا معا في ايطاليا حتى وفاة زوجته في ١٨٦١. ثم عاد الى لندن وعاش هناك حتى مات في ١٨٨٩.

👉 **Summary and Commentary : الملخص والتعليق**

❁Upstairs at his palace in October of 1564, the Duke of Ferrara—a city in northeast Italy on a branch of the Po River—shows a portrait of his late wife, who died in 1561, to a representative of the Count of Tyrol, an Austrian nobleman. The duke plans to marry the count's daughter after he negotiates for a handsome dowry from the count.

❁ في أكتوبر عام ١٥٦٤ في الطابق العلوي في قصره، دوق فيرارا - مدينة في شمال ايطاليا على فرع من نهريبو - يرى صورة لزوجته الراحلة، التي توفت في ١٥٦١، لممثل الكونت تيرول، وهو النبيل النمساوي. كان الدوق يخطط للزواج من ابنت الكونت بعد أن يتفاوض على مهرسخي معه.

❁ While discussing the portrait, the duke also discusses his relationship with the late countess, revealing himself—wittingly or unwittingly—as a domineering husband who regarded his beautiful wife as a mere object, a possession whose sole mission was to please him. His comments are sometimes straightforward and frank and sometimes subtle and ambiguous. Several remarks hint that he may have murdered his wife, just a teenager at the time of her death two years after she married him, but the oblique and roundabout language in which he couches these remarks falls short of an open confession.

❁ في أثناء مناقشة الصورة، يناقش الدوق أيضاً علاقته مع الكونتيسة، وأظهر نفسه - عن قصد أو عن غير قصد - كزوج مستبد الذي يعتبر زوجته الجميلة على أنها مجرد كائن مهمتها الوحيدة إرضائه. كانت تعليقاته أحياناً واضحة وصريحة وأحياناً غامضة مهمة. مؤشرات عدة تشير إلى أنه ربما يكون قتل زوجته، كانت في العشرينات فقط حينما تزوجته وماتت بعد سنتين من واجها به، لكن اللغة المنحرفة والطرق الملتوية التي كان يستخدمها لا ترمي الى اعتراف صريح بتلك الملاحظات.

* The duke tells the Austrian emissary that he admires the portrait of the duchess but was exasperated with his wife while she was alive, for she devoted as much attention to trivialities – as she did to him. , he says, “I gave commands; / “Then all [of her] smiles stopped together.”

.....Does commands mean that he ordered someone to kill her?

✦ اخبر الدوق المبعوث الاسترالي أنه معجب بصورة الدوقة لكن غضبه من زوجته حينما كانت حية لأنها كرست اهتماماتها بالتفاهات بنفس قدر ما كرست له، يقول " أنا أعطي الأوامر/ فأرى ابتساماتها كلها تتوقف معاً". هل يعني بإعطاء الأوامر أنه أمر شخصاً ما بقتلها؟

* The poem does not provide enough information to answer these questions. Nor does it provide enough information to determine whether the duke is lying about his wife or exaggerating her faults. Whatever the case, research into her life has resulted in speculation that she was poisoned.

✦ القصيدة لا تعطي معلومات كافية لإجابة تلك الأسئلة ولا لتحديد ما اذا كان الدوق يكذب بخصوص زوجته أو انه يبالغ في اخطائها. أياً كان البحث في حياتها نتج عن تكهنات بأنها تعرضت للتسمم.

* This poem is loosely based on historical events involving Alfonso, the Duke of Ferrara, who lived in the 16th century. The Duke is the speaker of the poem, and tells us he is entertaining an emissary who has come to negotiate the Duke’s marriage (he has recently been widowed) to the daughter of another powerful family. As he shows the visitor through his palace, he stops before a portrait of the late Duchess, apparently a young and lovely girl. The Duke begins reminiscing about the portrait sessions, then about the Duchess herself.

✦ هذه القصيدة قائمة على حادثة تاريخية تتضمن الفونسودوق فيرارا الذي عاش في القرن السادس عشر المتحدث في القصيدة هو الدوق وهو يخبرنا بأنه مبعوثاً جاء للتفاوض على زواج الدوق (وقد كان مؤخراً أرمل) من ابنة عائلة قوية أخرى، اثناء ما كان يري الزائر قصره توقف قبالة صورة آخردوقة على ما بدت فتاة صغيرة جميلة، بدأ الدوق بالحنين الى الصورة ثم الى الدوقة نفسها.

✦ صورة الدوقة: The Portrait of the Duchess

.....The portrait of the late Duchess of Ferrara is a fresco, a type of work painted in watercolors directly on a plaster wall. The portrait symbolizes the duke's possessive and controlling nature in as much as the duchess has become an art object which he owns and controls.

صورة اخردوقة لفيرارا كانت لوحة جصية نوع من رسم لوحة مائية مباشرة على جدار الجص. الصورة ترمز الى ملكية الدوق وطبيعته المتحكمة بقدر ما كانت الدوقة كائناتاً فنياً يمتلكه ويتحكم به.



Lecture 11: "My Last Duchess"-Robert Browning

📖 Explanation: الشرح:

❁ That is my last Duchess..... look at her

The messenger of a neighbouring Count has come to the Duke of Ferrara. The Duke of Ferrara is a widower, his last Duchess died recently, and he intends to marry the daughter of the Count. The Duke shows to the messenger the portrait of the last Duchess painted on the wall. The picture has been well done that it appears life-like and realistic. It looks a living ,breathing reality. The Duke is proud of it and considers it a remarkable piece of art. He proudly tells the messenger that the picture is the work of the famous painter, Fra Pandolf.

❁ المبعوث مثل الكونت قدم الى دوق فيرارا. دوق فيرارا أرملاً، دوقته الأخيرة توفيت مؤخراً، وهوينوي الزواج من ابنة الكونت. الدوق يري المبعوث صورة الدوقة الأخيرة مرسومة على الجدار. كانت الصورة عملاً متقناً بحيث بدت حقيقية وحية. تبدو كأنها تتنفس الواقع. كان الدوق فخوراً بها معتبراً ايها قطعة فنية رائعة. واخبر المبعوث بفخر أنها من عمل الرسام الشهير فراپاندولف.

❁ I said ' Fra Pandolf..... to turn and ask thus

The Duke shows the portrait of his last Duchess to the messenger who has come with an offer of marriage on behalf of the daughter of a neighboring Count. He would expect the daughter of his master, the Count, if she becomes his wife, to concentrate all his attention on himself. The messenger was the first person to turn to him inquiringly. He would satisfy his curiosity. He himself would explain to him(the messenger) the cause of that deep, serious expression.

❁ الدوق يري صورة الدوقة الاخيرة الى المبعوث الذي قدم في طلب الزواج نيابة عن ابنة الكونت المجاور. لقد كان يتوقع أن ابنة رئيسه الكونت اذا اصبحت زوجته سيركز كل اهتمامه على نفسه. المبعوث كان اول شخص يتوجه اليه مستفسراً. وقال أنه ارضا فضوله. وشرح له (المبعوث) السبب العميق، والتصريحات الخطيرة.

❁ Sir, it was notthat spot of joy

In the portrait, the Duchess is shown to have a faint blush on her cheeks. The Duke explains to the messenger how that slight flush of joy came to her cheeks. It was caused merely by the pleasure she derived from the presence of her husband. As a matter of fact, she had a childish heart and was easily moved even by little acts of courtesy. The Duchess, as a matter of fact, had a simple, innocent nature, ready to appreciate even little acts of courtesy, and was easily pleased by a trifle. But the Duke regards it as rather childish on her part. Rather, in his opinion she lacked in dignity. He would expect a more proper behavior from his second wife.

في الصورة كان على خدي الدوقة لون احمر باهت. اوضح الدوق للمبعوث كيف تدفق طيف الفرح على خديها. لقد كانت فرحة بسبب حضور زوجها. في واقع الأمر، كان لها قلب طفل وينفعل بسهولة حتى ولو كان بقليل من المجاملة. كانت للدوقة طبيعة بسيطة وبريئة ومقدرة لأقل المجاملات البسيطة. وسهل اسعادها بأشياء تافهة. لكن الدوق يعتبرها صبيانية. وتفتقر لى الكرامة وهو يتوقع سلوكاً أقوم من زوجته الثانية.

❁ She had a heart- how shall I say.....on blush at least

The duke further tells the messenger that the last Duchess had a very simple, childish nature. He fails to find suitable words to describe her childish simplicity. She was pleased by trifles. She like everything she looked at. She could not judge and distinguish between what was really worthwhile and what was not. She had no discrimination, or sense of right and wrong. The Duke is critical of the dead duchess. His vanity is hurt at the very thought that she treated his own presents at par with petty trifles given to her by others.

أخبر الدوق المبعوث بان الدوقة الأخيرة كانت بسيطة وطبيعتها طفولية. وفشل في ان يجد الكلمات المناسبة لوصف طفولتها ببساطة، لقد كانت تفرح بالتفاهات. تحب كل شيء تنظر اليه. لم تكن تفرق او تستطيع الحكم على ماهو ذو قيمة أو ماهو غير ذلك. ليس لديها تمييز او حس الصواب والخطأ. الدوق ينتقد الدوقة الميتة. غروره مجروحاً بفكرة أنها ستعامل هداياه القيمة نفس معاملة الهدايا التافهة اذا قدمت لها من قبل الآخرين.

❁ She thanked man.....anybody's gift

The last Duchess was simple, innocent, and frank hearted. She thought there was no harm in thanking those who showed her even a trifling courtesy. She would appreciate even the slightest courtesy shown to her. The Duke did not like this.

His pride was hurt. She could not differentiate between the gift of rank and position that he had given her, and the petty trifles that others presented to her. She thanked everybody in the same way. The Duke is critical of the conduct of his last Duchess and considers it unbecoming and frivolous. In his opinion, she lacked in dignity and intelligence.

كانت الدوقة الأخيرة بسيطة، بريئة، وصريحة القلب. كانت تفكر في ان لا ضرر من شكر من يريها التفاهات حتى لو مجاملة وتعرب عن تقديرها لأبسط مجاملة. الدوق لم يعجبه ذلك.

لقد جرحت كرامته. أنها لا تستطيع أن تفرق بين هدية من شخص ذورتبة عالية والموقف الذي عطي لها الهدية. لقد كانت تشكر الجميع بنفس الطريقة. الدوق كان يعتبر تصرفات الدوقة الأخيرة تافهة وغير لائقة. في اعتقاده، هي مفتقدة للكرامة والذكاء.

❁ Who would stoop.....I choose never to stoop

The Duke tells the messenger that his last Duchess had the childish habit of thanking everybody. There was no harm in thanking others as such, but she failed to distinguish between the valuable gifts given to her by him, and the ordinary acts of courtesy done by others. The duke further says that he did not try to correct her and put an end to her foolishness in thanking everybody, because he thought it hurts him to take note of her childish conduct. The speech clearly reveals that the Duke is a proud and conceited person. He has false notions of dignity and decorum.

❁ الدوق يخبر المبعوث بان الدوقة الأخيرة لها عادة طفولية في شكر الجميع. انه لا ضرر من شكر الآخرين، لكنها لا تفرق بين الهدايا القيمة التي يقدمها لها وبين المجاملات البسيطة من قبل الآخرين. يقول الدوق بانه لم يحاول ان يصحح تصرفاتها تلك، لأنه يعتقد أن ذلك سيجرحه. الحديث كشف بوضوح أن الدوق شخص مغرور. كانت لديه مفاهيم خاطئة عن الكرامة واللباقة.

❁ Oh, Sir, she smiled.....smiled stopped together

The Duke tells the messenger that the last Duchess did not know how to conduct herself with dignity and decorum as the wife of a man of rank and birth like himself. She had the habit of smiling. She smiled at everybody. Her habit of smiling and thanking for the slightest courtesy shown to her increased so much that he could no longer tolerate it. Therefore he gave orders that her smiling should stop, and all smiling was stopped. How did the smiles stop? What were the orders he gave? The poet has left the meaning obscure.

❁ الدوق يخبر المبعوث بان الدوقة الأخيرة لم تكن تعرف كيفية التصرف بنفسها بكرامة ولباقة كزوجة لرجل من رتبة وأصل مثله. من عاداتها أن تبتسم. وهي تبتسم للجميع. يرى بان عاداتها في الابتسام والشكر لأدنى مجاملة تزايد كثيراً فهو لم يعد قادراً على تحمل ذلك. لذلك اعطى أوامر بان ابتسامتها يجب أن تتوقف، وجميع ابتساماتها توقفت. كيف تتوقف الابتسامات؟ ماهي الاوامر التي اعطاها؟ الشاعر ترك المعنى غامضاً.

❁ I repeat the Count your master'sin bronze for me

The Duke now changes the subject and talks about his intended marriage with the daughter of the Count, the master of the messenger. He tells the messenger that the natural generosity of his master is sufficient guarantee that his legitimate expectations for a dowry would be fully satisfied. A suitable dowry will not be denied to him. Then very cunningly he adds that, of course, his primary interest is not in the dowry but in the fair daughter of the Count.

❁ يغير الدوق الآن الموضوع ويتحدث عن زواجه الموعود من ابنة الكونت، سيد المبعوث. يخبر المبعوث بان طبيعة كرم سيده هي ضمانه كافية أن توقعاته المشروعة للمهر ستكون مرضية تماماً. المهر ليس مهم بالنسبة له. ثم يضيق بمكر، انه بطبيعة الحال الفائدة الأساسية له ليست في المهر ولكن في الأبنة الجميلة للكونت.

Analysis : التحليل

- * Written in 1842 by Robert Browning, "My Last Duchess" is the dramatic monologue of the duke of Ferrara who is negotiating his second marriage through an agent of the count of Tyrol on the grand staircase of the ducal palace at Ferrara in northern Italy. Executing the elements of a dramatic monologue, the duke reveals his situation and much more than he intends to the both the agent and the reader.

✦ كتبت في عام ١٨٤٢ بواسطة روبرت براوننج، "دوقتي الأخيرة" منولوج درامي لدوق فيرارا الذي يتفاوض من أجل زواجه الثاني مع مبعوث كونت تايرويل على الدرج الكبير في قصر الدوق في فيرارا الواقعة في شمال إيطاليا. من خلال عناصر المنولوج الدرامي، الدوق يكشف الكثير عن نفسه للقارئ والمبعوث.

- * Using iambic pentameter AABB couplets Robert Browning reveals the horrifying story of the murder of the duke's previous wife through the duke's conversation with the agent. As the duke attempts to paint an inaccurate picture of himself to the agent, desiring to appear as a noble, but abused and caring, loving husband who had no choice but to murder his prideful, disrespectful wife, the duke's true controlling, manipulative, jealous nature is revealed.

✦ باستخدام مقاطع التفاعل الخماسية AABB روبرت براوننج يكشف عن قصة مخيفة لمقتل زوجة الدوق من خلال المحادثة التي دارت بين الدوق والمبعوث. كما يحاول الدوق أن يرسم للمبعوث صورة غير دقيقة عن نفسه، ورغبة منه لتبدو كأنها نبيلة، ولكن كشفته الطبيعة بإساءة المعاملة والرعاية، والزوج المحب المتكبر الذي ليس لديه خيار سوى القتل، زوجة محترمة، هيمنة الدوق الحقيقية، التحكم وأنه غيور.

Type of Work : نوع العمل

- * "My Last Duchess" is a dramatic monologue, a poem with a character who presents an account centering on a particular topic. This character speaks all the words in the poem. During his discourse, the speaker intentionally or unintentionally reveals information about one or more of the following: his personality, his state of mind, his attitude toward his topic, and his response or reaction to developments relating to his topic .

✦ "دوقتي الأخيرة" هي منولوج درامي، قصيدة تقدم شخصية تتمحور حول موضوع معين. كلمات القصيدة هي حديث تلك الشخصية. خلال الحديث يكشف بقصد او بغير قصد معلومة او أكثر عن: فكره ومزاجه، موقفه من قضيته، كيفية تعاطيه مع الأمور المتصلة بالموضوع.

* The main focus of a dramatic monologue is this personal information, not the topic which the speaker happens to be discussing. The word monologue is derived from a Greek word meaning to speak alone.

التركيز الأساسي للمونولوج الدرامي المعلومات الشخصية ليس الموضوع الذي تتحدث عنه الشخصية، كلمة المونولوج مستمدة من كلمة اغريقية تعني يتحدث لوحده.

Publication : النشر :

.....Browning first published poem under the title "I. Italy" in 1842 in Dramatic Lyrics, a collection of sixteen Browning poems. Brown changed the title of the poem to "My Last Duchess" before republishing it in 1849 in another collection, Dramatic Romances and Lyrics.

قصيدة براوننج الأولى نشرت تحت عنوان I. Italy في عام ١٨٤٢ في الأغاني المسرحية، في مجموعة مكونة من ١٦ من قصائد براون. غير براون عنوان القصيدة الى "دوقتي الأخيرة" قبل إعادة نشرها في ١٨٤٩ في مجموعة أخرى، الرومانسيات ودرامة مثيرة.

Setting and Background : الإعداد والخلفية :

.....The setting of "My Last Duchess," a highly acclaimed 1842 poem by Robert Browning, is the palace of the Duke of Ferrara on a day in October 1564.

دوقتي الاخيرة قصيدة روبرت براوننج نالت استحساناً كبيراً عام ١٨٤٢، هو قصر دوق فيرارا في يوم من اكتوبر عام ١٥٦٤.

Characters : الشخصيات :

* **Speaker (or Narrator):** The speaker is the Duke of Ferrara. Browning appears to have modeled him after Alfonso II, who ruled Ferrara from 1559 to 1597. Alfonso was married three times but had no children. The poem reveals him as a proud, possessive, and selfish man and a lover of the arts. He regarded his late wife as a mere object who existed only to please him and do his bidding.

الراوي او المتحدث: المتحدث هو دوق فيرارا. يظهر براوننج بانه قد غرر به بعد الفونسو الثاني، الذي حكم فيرارا من ١٥٥٩ الى ١٥٩٧. تزوج الفونسو ٣ مرات لكن ليس لديه اطفال. القصيدة تكشف بانه رجل متكبر غيور، رجل اناني ومحب للفنون. واعتبر زوجته الراحلة على انها مجرد كائن وجد فقط لإرضائه والقيام بأوامره.

* **Duchess:** The late wife of the duke. Browning appears to have modeled her after Lucrezia de' Medici, a daughter of Cosimo de' Medici (1519-1574).

الدوقة: الزوجة الراحلة للدوق. يظهر براوننج بأنه قد تزوجها بعد كريستيا دي ميدشي، ابنة كوزيمودي ميدشي (١٥١٩-١٥٧٤).

* **Emissary of the Count of Tyrol:** The emissary has no speaking role; he simply listens as the Duke of Ferrara tells him about the late Duchess of Ferrara

مبعوث كونت تيرول: المبعوث ليس له دور في التحدث، انه ببساطة يستمع لدوق فيرارا الذي يخبره عن اخر دوقة في فيرارا.

* **Count of Tyrol:** The father of the duke's bride-to-be.

كونت تيرول: والد لزوجة الدوق القادمة.

* **Daughter of the Count of Tyrol:** The duke's bride-to-be is the daughter of the count

ابنة الكونت تيرول: عروس الدوق القادمة هي ابنة الكونت.

* **Frà Pandolph:** The duke mentions him as the artist who painted the fresco.

فرا بندولف: يشير له الدوق بأنه الفنان الذي رسم اللوحة الجصية.

Model Question

1. The speaker in My Last Duchess is _____

- A. the Duchess
- B. the Queen
- C. the Duke
- D. the messenger



Lecture 12 Break - By Alfred, Lord Tennyson

Break, Break, Break By Alfred, Lord Tennyson (1809-1892)

①

1 Break,1 break, break,
2 On thy cold gray stones, O² Sea!
3 And I would³ that my tongue could utter
4 The thoughts that arise in me.¹

تكسر ! تكسر ! تكسر!
على صخورك الباردة الشهباء يا بحر تكسر
لكم أتمنى لو يستطيع لساني أن ينطق فيقذف
ما في من خواطر تنبعث وأفكار تجيش.

②

5 O, well for the fisherman's boy,
6 That he shouts with his sister at play!
7 O, well for the sailor lad,
8 That he sings in his boat on the bay!⁴

آه! هنيئاً لابن الصياد
هرجه مع أخته وقت اللعب!
وهنيئاً لولد البحري
غناؤه وهو على القارب في الخليج،

③

9 And the stately ships go on
10 To their haven under the hill;
11 But O for the touch of a vanished hand,
12 And the sound of a voice that is still!

والسفن الفخمة في طريقها
إلى الميناء تحت الراية؛
ولكن واحسرتها! لللمسة يد زالت واختفت
ولرنة صوت سكن وركد!

④

13 Break, break, break,
14 At the foot of thy crags,⁵ O Sea!
15 But the tender grace of a day that is dead
16 Will never come back to me.

تكسر، تكسر!
على أقدام صخور الوعة يا بحر تكسر!
فالبهجة العذبة ليوم مضى ومات
لن تعود لي ابداً

Tennyson was one of a family of twelve. The place where he was brought up was a very retired one and here from childhood. Tennyson stored his mind with those impressions of nature to which it was ever deeply sensitive. He published his poems in **1840**, which firmly established him as the leading poet of the day. He was created poet- laureate in **1850**.

← تينيسون واحد من أسرة مكونة من اثني عشر شخص. المنزل الذي نشأ فيه منذ طفولته كان قديم جداً. استوحى تينيسون فكرته من تلك الانطباعات الطبيعية والتي كانت حساسة للغاية لنشر قصائده في عام ١٨٤٠ ، والتي برهنت بقوة بأنه الشاعر الرائد لليوم. انشأ الشاعر جائزة نوبل في عام ١٨٥٠ .



INTRODUCTION : مقدمة:

* This is a sad poem inspired by the death of Tennyson's intimate friend- Arthur Hallam. The sea with its waves breaking against the shore awakens in the poet memories of bygone days and reminds him of happy days that passed never to return.

◀ انها قصيدة حزينة مستوحاة من دث وفاة صديق تينيسون الحميم آرثرهلم. امواج البحر وهي تتكسر على الشاطئ اعادت اليه ايام الماضي وذكرته بأيام سعيدة مرت لن تعود.

* In stanza 1, the poet expresses his inability to describe the thoughts that arise in him.

◀ في المقطع الأول: يعبر الشاعر عن عجزه عن وصف خواطره.

* In stanza 2, he envies the happiness of the fisherman's boy who plays with his sister and the sailor who sings happily in his boat.

◀ في المقطع الثاني: يحسد ابن الصبي الصياد الذي يلعب مع اخته والبحار لبذي يغني بسعادة في قاربه.

* In stanza 3, he misses the kind of touch and the voice of a friend who is dead.

◀ في المقطع الثالث: يفتقد نوع من لمسة وصوت صديقه الذي مات.

* The happiness of bygone days never comes back (stanza 4).

◀ في المقطع الرابع: الأيام الماضية السعيدة لن تعود.

Substance of the poem : خلاصة القصيدة:

* The waves of the sea are rising and falling. As if sharing the grief of the poet, the strike their head against the rocky and break into water drops. The waves of the sea, like the poet himself, remain helpless in conveying their grief to the shore. The poet observes that ' human life goes on as usual'. The stately ships come into the harbor and go out of it as usual, and the children are shouting joyfully at their game.

◀ أمواج البحر تتعالى وتهبط، كما لو انها تشارك الشاعر حزنه، تضرب رأسها في الصخور ثم تتكسر في قطرات ماء. أمواج البحر مثل الشاعر عاجزة عن نقل حزنها للشاطئ. يدرك الشاعر ان " حياة البشر تذهب كالمعتاد". السفن الفخمة تأتي للميناء وتذهب عنه كالمعتاد، والأطفال يهتفون بمتعة في لعبهم.

✿ However, neither the sympathy of nature, not the throb and zest of life around him, can serve to lessen the his grief. His sorrow is too deep for words. His friend is dead, and he will never again hear his voice, nor touch his hand. The pleasure which he enjoyed in his company will never be again:

But the tender grace of a day that is dead Will never come back to me.

✦ على كل حال، لا تعاطف الطبيعة ولا نبض الحياة ولذتها يستطيعان ان يفيدانه في تخفيف حزنه. حزنه عميق جداً بالنسبة للكلمات. صديقه مات، ولن يستطيع سماع صوته مرة اخرى ولا لمس يده. الرفقة الممتعة لن تعود مجدداً.

✦ Critical notes, comments & explanation: الملاحظات الهامة والتعليقات والشرح:

✦ Stanza 1: المقطع الاول:

The poet sits on the grave of his friend Arthur Hallam on a lonely hill, overlooking the Bristol Channel. The poet is sad at the death of his friend. His sorrow is so deep that he fails to find adequate words to express it. Break, break.....Osea-The waves of the sea are rising and falling and breaking into water drops. It seems to the poet that they are striking their head against the sea- shore, as if in sympathy with his grief. Like him they, too, fail to express their grief.

✦ يجلس الشاعر على قبر صديقه آرثر هلم في التل الوحيد، المطل على قناة بريستول. الشاعر حزين لموت صديقه. حزنه عميق جداً فهو لا يجد كلمات مناسبة للتعبير عنه. امواج البحر تعلو وتهبط ثم تتحطم الى قطرات ماء. انها تبدو للشاعر كأنها تحطم رأسها على صخور الشاطئ، كأنها تتعاطف مع حزنه. وهي مثله فشلت في التعبير عن حزنها.

✦ Stanza 2: المقطع الثاني:

The sailor's lad, and the fisherman's boy are happy at play. They are shouting with joy. The boy alone is sad. Life is happy and pleasant for the fisherman's boy, and not for the poet.

✦ الفتى البحار وابن الصياد سعداء وهما يلعبان. يهتفان بمرح. الولد الوحيد حزين. الحياة مفرحة وسعيدة لأبن الصياد وليس للشاعر.

✦ Stanza 3: المقطع الثالث:

The ships are coming and going as usual. But the poet's friend is dead. He can no longer hear his voice or feel the touch of his hand. Life will never again be the same for him. The poet wishes his friend were alive and he could hear his voice or feel the touch of his hand.

القوارب تأتي وتذهب كالعادة. لكن صديق الشاعر مات. وانه لم يعد قادر على سماع صوته او يشعر بلمسة يده. الحياة لن تكون مثل ما كانت بالنسبة له. يتمنى الشاعر لو ان صديقه حي ويستطيع سماع صوته والشعور بلمسة يده.

* Stanza 4: المقطع الرابع:

Nature may mourn the death of his friend in sympathy with him, but alas. His friend will never live again. He will never again know that happiness which he enjoyed in his company.

الطبيعة ربما تندب وفاة صديقه في التعاطف معه، لكن واحسرتها. لن يحيا صديقه مجدداً. لن يعرف المتعة التي كان يشاركها صديقه مجدداً.

👉 Type of Work and Date of Composition: نوع العمل وتاريخ التأليف:

"Break, Break, Break" is a lyric poem that Alfred Tennyson (1809-1892) was believed to have completed in 1834. It centers on Tennyson's grief over the death of his best friend, Arthur Hallam, a fellow poet. Lyrical poetry presents the deep feelings and emotions of the poet as opposed to poetry that tells a story or presents a witty observation. A lyric poem often has a pleasing musical quality. The word *lyric* derives from the Greek word for *lyre*, a stringed instrument in use since ancient times

هي قصيدة غنائية فيها الفريد تينيسون (١٨٢٩ - ١٨٠٩) وقد انجزها في عام ١٨٣٤. انها تركز على حزن تينيسون في وفاة صديقه آرثر هالم، وهو شاعر زميل له. الشعر الغنائي يعرض المشاعر والعواطف العميقة للشاعر بدلاً من الشعر الذي يروي قصة او يقدم مشهد فكاهي. الشعر الغنائي له جودة موسيقية مرضية. كلمة lyric مشتقة من الكلمة الاغريقية lyre وهي آلة وترية تستخدم منذ عصور قديمة.

👉 Rhetorical Devices: المواد البلاغية:

↓ Following are examples of figures of speech and other rhetorical devices in "Break, Break, Break":

فيما يلي امثلة على الاستعارة والبلاغة والادوات الاخرى:

👉 Apostrophe (Lines 1 and 2): The narrator addresses the sea.

👉 الاقتباس (في السطر الاول والثاني): الراوي يخاطب البحر.

👉 Personification and metaphor also occur in Lines 1 and 2, for the poet regards the sea as a human being.

👉 التجسيد والمجاز ايضاً في السطر الأول والثاني الشاعر يعتبر البحر كإنسان.

Alliteration الجناس

(Line 8): boat on the bay (Lines 9-12): Stanza 3 uses this figure of speech as follows: And the stately ships go on To their haven under the hill; But O for the touch of a vanished hand, And the sound of a voice that is still! (Line 15): day that is dead

Themes : المواضيع

⇒ **Grief** : الحزن

* The main theme is bereavement, heartache, emptiness. In the narrator's dark hour of grief, the sun rises, children laugh, business goes on as usual. How could the world be so cruel and unfeeling?

الموضوع الاساسي الفجيرة، الحزن، الفراغ. في ساعات الراوي المظلمة من الحزن، تشرق الشمس، الأطفال يضحكون، الأعمال التجارية تمضي كالمعتاد. كيف يمكن ان يكون العالم قاسياً ووحشياً؟

* Preciousness of Youth

Tennyson's friend, Arthur Hallam, was only 22 when he died. The shock of Hallam's death impressed upon Tennyson how priceless youth is. To underscore this idea, and to express the agony he suffers at the loss of young Hallam, Tennyson presents images of youthful joy: the fisherman's son playing with his sister and the "sailor lad" singing in the bay.

توفي صديق تينيسون، آرثر هالم وعمره ٢٢ سنة. صدمة موت هالم أثرت على تينيسون كيف ان الشباب لا يقدر بثمن. ولكي يؤكد على هذه الفكرة ويعبر عن حزنه لفقد الشاب هالم، عرض تينيسون صورة لمتعة الشاب ابن الصياد يلعب مع اخته والملاح يغني في القارب.

Model Question

1. Tennyson was born in.....

- A. 1807
- B. 1808
- C. 1809
- D. 1810



Lecture 13 Modern Poetry - Next, Please by Philip Larkin

أهم خصائص الشعر الحديث: The main characteristics of Modern Poetry

1. Modern poetry is free from traditional restrictions of rhyme and rhythm.
2. It is greatly affected by modern science and technology.
3. The modern poet is pessimistic about the future of modern man and his world.
4. Modern poetry is affected by modern political , social and economic theories.
5. In modern poetry, words are used more symbolically than literally.
6. The language of modern poetry is that of everyday conversation. The modern poet is speaking to his reader in an intimate tone of voice.
7. In modern poetry, man is represented as a lonely exile who is seeking his home.
8. There is no logical argument in a modern poem. Rather , the poem depends on the free association of ideas. The modern poem is “ a heap of broken images”.

- ١- الشعر الحديث متحرراً من قيود القافية والإيقاع.
- ٢- تأثرت بشكل كبير بالعالم الحديث والتكنولوجيا.
- ٣- الشاعر الحديث متشائم بشأن مستقبل الإنسان المعاصر وعالمه.
- ٤- الشعر الحديث تأثر بالسياسة الحديثة، والنظريات الاجتماعية والاقتصادية.
- ٥- في الشعر الحديث، استخدام الكلمات رمزية أكثر من انها حرفية.
- ٦- اللغة في الشعر الحديث لغة المحادثة اليومية. الشاعر الحديث يتحدث الى القارئ بنبرة حميمة.
- ٧- في الشعر الحديث يظهر الرجل كأنه منفي وحيد يسعى للحصول على منزله.
- ٨- ليس هناك جدل منطقي في القصيدة الحديثة. ولكن القصيدة تعتمد على افكار مترابطة حرة، القصيدة الحرة هي " كومة من الصور المحطمة".

Next, Please by Philip Larkin-(1922-1985)

- 1 Always too eager for the future, we
- 2 Pick up bad habits of expectancy.
- 3 Something is always approaching; every day
- 4 Till then we say,
- 5 Watching from a bluff the tiny, clear
- 6 Sparkling armada of promises draw near.
- 7 How slow they are! And how much time they waste,
- 8 Refusing to make haste!

- 9 Yet still they leave us holding wretched stalks
10 Of disappointment, for, though nothing balks
11 Each big approach, leaning with brasswork prinked,
12 Each rope distinct,

13 Flagged, and the figurehead wit golden tits
14 Arching our way, it never anchors; it's
15 No sooner present than it turns to past.
16 Right to the last

17 We think each one will heave to and unload
18 All good into our lives, all we are owed
19 For waiting so devoutly and so long.
20 But we are wrong:

21 Only one ship is seeking us, a black-
22 Sailed unfamiliar, towing at her back
23 A huge and birdless silence. In her wake
24 No waters breed or break.

ملخص : Summary

✿ We are excessively eager to know what would happen to us in the future. On account of this eagerness, we develop the bad habit of expecting , or hoping for, good things to happen in our lives. All the time we have the feeling that something good is about to happen to us; and every day we say that it would happen soon.

✿ نحن متشوقون جداً لمعرفة ما سيحدث لنا في المستقبل. هذا الحرص جعلنا ننشئ عادة سيئة من التشويق، او التمني لأمر جميله تحدث لنا في حياتنا. لدينا شعور طيلة الوقت ان شيئاً جيداً سيحدث لنا، وكل يوم نقول سوف يحدث ذلك قريباً.

✿ We are like persons who stand upon the top of a cliff and observe a multitude of ships coming towards us. Actually, however we see not the ships but promises of bright and nice things happening to us. The approach of these promises , like that of ships, is very slow; and they waste much time.

✿ نحن مثل شخص يقف على طرف هاوية ونراقب حشد القوارب القادمة نحونا. على كل حال نحن لا نرى القوارب لكننا تعد بأمر سعيدة ستحدث لنا. أقترب ذلك الوعد مثل تلك السفن بطيئة جداً، وتضيع كثيراً من الوقت.

* These promises do not materialize quickly, and eventually they do not materialize at all, so that we greatly disappointed and miserable. At a distance, each such promise looks distinct and concrete; but, with the passing of time, each of these promises fades away. We spend all our lives hoping for achievement and success, but our hopes prove to be false.

← تلك الوعود لا تتحقق سريعاً، بل هي لن تتحقق ابداً، ولذلك نشعر بخيبة امل وبؤس. من بعيد تبدو هذه الوعود متميزة وملموسة ولكن مع مرور الوقت كل تلك الوعود تتلاشى. نحن نقضي حياتنا في أمل النجاح ولكن آمالنا تثبت فشلها.

* There is only promise and one expectation which never fails to materialize, and that is death.

← هناك وعد وتوقع واحد فقط سيتحقق وهو الموت.

📖 Critical appreciation: التقديم النقدي:

* **The theme of disillusionment and of death.** The theme of this poem is the disillusionment that we experience as a result of the disappointment of all our hopes and expectations. We keep hoping for something good to happen to us, but our hope is dashed to the ground every time. Only one expectation is always fulfilled in human life, and that is the expectation of death.

← الموضوع هو عن خيبة الأمل وعن الموت. الموضوع في هذه القصيدة هو عن خيبة الأمل التي نعيشها نتيجة لخيبة الأمل من كل آمالنا وتوقعاتنا. نحن نبقى على أمل أن هناك شيء جيد سيحدث لنا، ولكن في كل مرة تتبدد آمالنا على الأرض. هناك توقع واحد فقط دائماً يفي وعده في حياة الإنسان، وهذا التوقع هو الموت.

* **The title of the poem,** Next, Please refers to one promise being followed by another . literally, the title refers to a queue of persons waiting to receive something, and an official at the other end calling out for the next man in the queue to approach him and receive his certificate, or his rations, or his visa, or whatever it is for which people are standing and which they are waiting to receive.

← عنوان القصيدة يشير الى ان وعد واحد يتبع بوعود كثيرة. حرفياً، يشير العنوان الى صف من الاشخاص ينتظرون حصول الشيء، لكن الموظف على الطرف الأخر ينادي على الرجل التالي ليعطيه شهادته أو قسطه أو تأشيرته. أو أي شيء آخر الذي يقفون له الناس وينتظرون للحصول عليه.

❁ **The last stanza of the poem** points to the inevitability of death. In fact, the real theme of the poem is death. Larkin was obsessed with the idea of death; and many of his poems deal with this theme briefly or at length, directly or indirectly.

❁ المقطع الأخير في القصيدة يشير الى حتمية الموت. وفي الحقيقة، أن عنوان القصيدة الحقيقي هو الموت. أن لاركن مهووس بفكرة الموت، والكثير من قصائده تعالج هذا الموضوع بشكل مختصر أو مطول، مباشراً أو غير مباشر.

📖 **The use of an extended metaphor to express the idea**: استخدام المجاز الممتد للتعبير عن الفكرة:

❁ Our multitude of hopes is compared to a “sparkling armada of promises”. In other words, hopes are regarded as ships which are drawing near but do not actually arrive at their destination. There is only one ship which would not fail to come ; and that ship is death. The metaphor of the ships begins from the second stanza of the poem and continues till the very end.

❁ امنياتنا المتعددة قورنت بـ " اسطول من الوعود البراقة". وبعبارة اخرى تعتبر الآمال كما السفن التي تقترب ولكن لا تصل فعلاً الى وجهتها. هناك سفينة واحدة فقط والتي لن تفشل في الوصول وهذه السفينة هي الموت. المجاز في القارب يبدأ من المقطع الثاني من القصيدة ويستمر للنهاية.

❁ The premise of this piece is that we focus our attention on the future instead of living in the here and now. Notice the inclusive use of “we” and “our” throughout the poem. Larkin suggests we spend our entire lives waiting for the rewards the future will apparently endow to those who patiently wait for them. The irony is, of course, that from our vantage point think we are looking at our well deserved rewards in life when in fact we are only seeing The Grim Reaper’s vessel getting closer.

❁ المقدمة لهذه القطعة اننا نركز انتباهنا على المستقبل بدلاً من معايشة الحاضر. مع ملاحظة الاستخدام الدائم لـ "our" و "we" خلال القصيدة. يخمن لاركن اننا نقضي حياتنا كلها ننتظر مكافآت المستقبل التي تمنح لمن ينتظرها بصبر. المفارقة أننا من وجهة نظرنا نعتقد اننا نتطلع الى مكافآت جدارتنا في الحياة في حين اننا في الواقع نرى ان قارب قابض الارواح يقترب.

❁ The rhyme scheme is **aabb** and the first three lines of each are mostly in iambic pentameter, while the last line of each is much shorter and is either four or six syllables in length.

❁ مخطط القافية هو aabb والأسطر الثلاثة الأولى في الكل هي خماسية التفاعل، بينما السطر الأخير في الكل أقصر بكثير، أما طول المقطع أربعة أو ستة.

❁ Note the tone **in the first stanza**. Lexis such as “eager” and “expectancy” have rather positive connotations, yet there is a tension when we see the phrase “bad habits”.

❁ لاحظ النبذة في المقطع الأول. الكلمتين "eager" و "expectancy" كلمتين لهم دلالة ايجابية ولكن هناك توتر عندما نرى عبارة "bad habits".

❁ **The second stanza** is rather cinematic in nature. This technique is rather typical of much of Larkin’s work. He often provides us with vivid mental images. We are taken to a cliff by the seaside. From here we see an approaching metaphorical “armada of promises”. It brings to mind the phrase that “one day our ship will come in.”

❁ المقطع الثاني هوسينمائي وليس طبيعي. هذه التقنية هي نموذجية في الكثير من اعمال لاركن. وغالباً ما كان يقدم لنا صورة ذهنية حية. يأخذنا لمنحدر على شاطئ البحر. من هنا نرى تعبير مجازي " اسطول من الوعود" تقترب. أنه يعيد الى الأذهان عبارة أن "سفينتنا سوف تأتي في يوماً ما".

❁ He uses a three-part list to premodify this image; it is “tiny, clear” and “Sparkling”. This “armada” is laden with alluring “promises” and seems a very attractive proposition to the onlooker.

❁ أنه يستخدم لائحة من ثلاثة أجزاء لتعديل هذه الصورة. أنه "صغير واضح" و "متألق". هذا "أسطول" محملة بـ "وعود" مغرية ويبدو جذاباً جداً للناظرين.

❁ However, we have a hint of caution when we note the time-reference lexis in the second half of this stanza: “slow”, “time” and “haste”. He seems to be suggesting that much of life is spent waiting for rewards rather than having them.

❁ ومع ذلك، لدينا تلميح تحذير عندما نلاحظ أشاره للوقت في النصف الثاني من هذا المقطع: "بطيء"، "الوقت" و "التسرع". ويبدو أنه يشير الى انفاق الكثير من الحياة في انتظار المكافآت بدلاً من تحقيقها.

❁ **The third stanza** shows us Larkin’s pivot word “Yet”. He will often set up a scene then interject a “yet” or “but” or “however” to turn the conversation round.

❁ يظهر المقطع الثالث محور كلمة لاركن "بعد". وقال أنه في كثير من الأحيان اثناء انشاء المشهد يقحم "بعد" أو "لكن" أو "مع ذلك" لكي تدور المحادثة.

❁ The naval semantic field is extended with lexis like “balk”, “brass work” and “rope”. Note the poet’s effective use of post modification too, here: brass work is “prinked” and ropes are “distinct”, but the first line has given us a very clear negative land-based metaphor in the lines:

“holding wretched stalks Of disappointment”

ويمتد المجال الدلالي البحري مع الكلمات مثل العارضة، النحاس، حبل. ملاحظة مؤثرات الشاعر في استخدام الفاعل للتعديل، هنا النحاس هي وخزوالحبال هي مميزة، ولكن في السطر الأول يعطينا انطباع مجازي سلبي واضح جداً في السطر: holding wretched stalks Of disappointment

❁ We have been tantalized but are destined to be let down. Such is Larkin's pessimistic view of life. The agony of lost opportunity is further extended in the fourth stanza. It starts with alliteration of the repeating "f" sounds and if we had originally thought the "promises" on board had been material wealth, our love life is equally doomed to failure.

لقد شعرنا بالاثارة لكن مقدر بأن نكون في الأسفل. هذه هي نظرة لاركن للحياة. وقد تم تعزيز المعاناة من الفرص الضائعة في المقطع الرابع. وتبدأ بالجناس مع تكرار الأصوات واذا كان لدينا تفكير طبيعي بان " الوعود" على متن السفينة كثرة مادية فإن حبنا للحياة محكوم عليه بالفشل على حد سواء.

🔔 Model Question

1. The last stanza of Next, Please points to _____

- A. The happiness of the poet.
- B. The beauty of nature.
- C. The inevitability of death.
- D. Pleasure of life.

Lecture 14: General Revision

المحاضرة ١٤ :مراجعة عامة

